

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe / Prime Minister's Instructions / Instructions du Premier Ministre

N° 005/03 yo ku wa 16/12/2015

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe akena imitunganyirize n'imikorere bya komite ishinze gukemura impaka mu bwumvikane2

N° 005/03 of 16/12/2015

Prime Minister's Instructions governing the organization and functioning of the committee in charge of out of court settlement2

N° 005/03 du 16/12/2015

Instructions du Premier Ministre régissant le fonctionnement et l'organisation du comité de transaction.....2

B. Amabwiriza ya Minisitiri / Ministerial Instructions / Instruction Ministérielles

N° 009/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016

Amabwiriza ya Minisitiri agaragaza kariyeri za Leta.....24

N°009/MINIRENA/2016 of 11/01/2016

Ministerial Instructions on state quarries.....24

N°009/MINIRENA/2016 du 11/01/2016

Instructions Ministérielles portant carrières de l'Etat24

N° 010/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016

Amabwiriza ya Minisitiri akena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma.....31

N°010/MINIRENA/2016 of 11/01/2016

Ministerial Instructions determining types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples.....31

N°010/MINIRENA/2016 du 11/01/2016

Instructions Ministérielles déterminant les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais31

C. Imiryango / Organizations / Organisations

Pentecostal Church of Holy Spirit.....45

Itorero Umuriro wa Pentekote mu Rwanda.....46

Eglise de Louange à Christ au Rwanda (A.E.L.C.R).....47

Institut Filles de Notre Dame de la Miséricorde au Rwanda.....65

D. Sosiyete y'ubucuruzi / Company / Société Commerciale

NEXTV-RWANDA (NTR) LTD.....85

AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N°005/03 YO KU WA 16/12/2015 AGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA
KOMITE ISHINZWE GUKEMURA IMPAKA
MU BWUMVIKANE

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°005/03 OF 16/12/2015 GOVERNING THE
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE COMMITTEE IN CHARGE OF OUT OF
COURT SETTLEMENT

INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N°005/03 DU 16/12/2015 REGISSANT LE
FONCTIONNEMENT ET
L'ORGANISATION DU COMITE DE
TRANSACTION

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES**

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes
instructions

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Article 3: Responsibilities of the Committee

Article 3: Attributions du Comité

Ingingo ya 4: Abasaba ubwumvikane

Article 4: Parties who may request for out of
court settlement

Article 4: Demandeurs de la transaction

Ingingo ya 5: Imanza zasabirwa ubwumvikane

Article 5: Cases for which out of court
settlement may be sought

Article 5: Litiges susceptibles de demande de
transaction

UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMITE

**CHAPTER II: ORGANS OF THE
COMMITTEE**

CHAPITRE II: ORGANES DU COMITE

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Article 6: Organs of the Committee

Article 6: Organes du Comité

Ingingo ya 7: Abagize Komite

Article 7: Members of the Committee

Article 7: Membres du Comité

Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida wa Biro

Article 8: Responsibilities of the Chairperson of
the Bureau

Article 8: Attributions du Président du
Bureau

<u>Ingingo ya 9:</u> Inshingano za Visi-Perezida wa Biro	<u>Article 9:</u> Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Bureau	<u>Article 9:</u> Attributions du Vice-Président du Bureau
<u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Umwanditsi wa Biro	<u>Article 10:</u> Responsibilities of the Secretary of the Bureau	<u>Article 10:</u> Attributions du Secrétaire du Bureau
<u>UMUTWE WA III:</u> IMIKORERE YA KOMITE	<u>CHAPTER III:</u> FUNCTIONING OF THE COMMITTEE	<u>CHAPITRE III:</u> FONCTIONNEMENT DU COMITE
<u>Ingingo ya 11:</u> Inama za Komite	<u>Article 11:</u> Meetings of the Committee	<u>Article 11:</u> Réunions du Comité
<u>Ingingo ya 12:</u> Umubare wa ngombwa	<u>Article 12:</u> Quorum	<u>Article 12:</u> Quorum
<u>Ingingo ya 13:</u> Ibyemezo bya Komite	<u>Article 13:</u> Decisions of the Committee	<u>Article 13:</u> Décisions du Comité
<u>Ingingo ya 14:</u> Imyanzuro n'inyandikomvugo by'inama ya Komite	<u>Article 14:</u> Resolutions and minutes of the Committee meeting	<u>Article 14:</u> Résolution et procès-verbal de réunion du Comité
<u>Ingingo ya 15:</u> Ibanga ry'akazi	<u>Article 15:</u> Professional secrecy	<u>Article 15:</u> Secret professionnel
<u>Ingingo ya 16:</u> Insimburamubyizi y'abagize Komite	<u>Article 16:</u> Sitting allowance of members of the Committee	<u>Article 16:</u> Jetons de présence des membres du Comité
<u>UMUTWE WA IV:</u> UBURYO UBWUMVIKANE BUKORWAMO	<u>CHAPTER IV:</u> OUT OF COURT SETTLEMENT PROCEDURE	<u>CHAPITRE IV:</u> PROCEDURE DE TRANSACTION
<u>Ingingo ya 17:</u> Gutanga ikibazo kigamije ubwumvikane	<u>Article 17:</u> Filing a request for out of court settlement	<u>Article 17:</u> Présentation de la requête en transaction
<u>Ingingo ya 18:</u> Kwerekana ibimenyetso	<u>Article 18:</u> Presentation of evidence	<u>Article 18:</u> Production de preuves
<u>Ingingo ya 19:</u> Kugaragaza agaciro k'ibyangiritse cyangwa igihombo	<u>Article 19:</u> Indication of the value of the damaged property or the loss caused	<u>Article 19:</u> Indication de la valeur de la chose endommagée ou la perte subie

<u>Ingingo ya 20:</u> Igisubizo cya Minisiteri y'Ubutabera	<u>Article 20:</u> Response of the Ministry of Justice	<u>Article 20:</u> Réponse du Ministère de la Justice
<u>Ingingo ya 21:</u> Itegurwa ry'ifishi isaba ubwumvikane	<u>Article 21:</u> Preparation of an out of court request form	<u>Article 21:</u> Préparation d'un formulaire de demande de transaction
<u>Ingingo ya 22:</u> Kwitaba Komite, kunganirwa cyangwa guhagararirwa	<u>Article 22:</u> Appearing in person before the Committee, being assisted or represented	<u>Article 22:</u> Présence, assistance ou représentation devant le Comité
<u>UMUTWE WA V: IGIHOMBO N'IGENWA RY'INDISHYI</u>	<u>CHAPTER V: LOSS AND DETERMINATION OF COMPENSATION</u>	<u>CHAPITRE V: PERTE ET DETERMINATION DE L'INDEMNISATION</u>
<u>Ingingo ya 23:</u> Igihombo cyatejwe n'igikorwa cy'urwego rwa Leta cyangwa umukozi wayo	<u>Article 23:</u> Loss caused by the act of a public entity or its agent	<u>Article 23:</u> Perte causée par le fait d'une entité publique ou son agent
<u>Ingingo ya 24:</u> Igenwa n'itangwa ry'indishyi	<u>Article 24:</u> Determination and awarding of compensation	<u>Article 24:</u> Détermination et octroi d'indemnité
<u>Ingingo ya 25:</u> Igenagaciro k'ibyangiritse	<u>Article 25:</u> Assessment of the damage	<u>Article 25:</u> Expertise des dommages
<u>Ingingo ya 26:</u> Indishyi kubera icyangiritse	<u>Article 26:</u> Compensation due to damage	<u>Article 26:</u> Indemnisation en raison du dommage
<u>Ingingo ya 27:</u> Indishyi ishingiyeye ku gihombo	<u>Article 27:</u> Compensation due to loss of income	<u>Article 27:</u> Indemnisation en raison d'une perte subie
<u>Ingingo ya 28:</u> Indishyi zishingiyeye ku bumuga cyangwa urupfu	<u>Article 28:</u> Compensation due to incapacity or death	<u>Article 28:</u> Indemnisation due à l'incapacité ou la mort
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibyangombwa bisabwa ku igenwa ry'indishyi kubera umuntu wapfuye	<u>Article 29:</u> Requirements for award of compensation due to death	<u>Article 29:</u> Documents requis lors de l'indemnisation due au décès

Ingingo ya 30: Indishyi zituruka ku itakazwa ry'umushahara

Article 30: Compensation due to loss of salary

Article 30: Indemnisation pour perte du salaire

UMUTWE WA VI: ISOZWA RY'UBWUMVIKANE

CHAPTER VI: FINAL SETTLEMENT

CHAPITRE VI: RESULTAT DE LA TRANSACTION

Ingingo ya 31: Amasezerano y'ubwumvikane

Article 31: Agreement relating to out of court settlement

Article 31: Accord de transaction

Ingingo ya 32: Kwishyura hakurikijwe amasezerano y'ukwikiranura

Article 32: Payment based on out of court settlement agreement

Article 32: Paiement résultant d'une transaction

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 33: Repealing provision

Article 33: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 34: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 34: Commencement

Article 34 : Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI W'INTEBE
N°005/03 YO KU WA 16/12/2015 AGENA
IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA
KOMITE ISHINZWE GUKEMURA IMPAKA
MU BWUMVIKANE**

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°005/03 OF 16/12/2015 GOVERNING THE
ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF
THE COMMITTEE IN CHARGE OF OUT OF
COURT SETTLEMENT**

**INSTRUCTIONS DU PREMIER MINISTRE
N°005/03 DU 16/12/2015 REGISSANT LE
FONCTIONNEMENT ET
L'ORGANISATION DU COMITE DE
TRANSACTION**

Minisitiri w'Intebe;

The Prime Minister;

Le Premier Ministre ;

Ashingiye ku cyemezo cy'Inama y'Abaminisitiri cyo ku wa 27/6/2001 gishyiraho Komite yo kwikiranura n'ababuranya Leta;

Pursuant to Cabinet decision of 27/6/2001 establishing the Committee in charge of out of court settlement of cases concerning the Government;

Vu la décision du Conseil des Ministres du 27/06/2001 instituant le Comité de transaction chargé du règlement amiable des affaires concernant l'Etat;

Amaze kubona inshingano, imbonerahamwe n'incamake y'imyanya y'imirimo bya Minisitiri y'Ubutabera/ Serivisi z'Intumwa Nkuru ya Leta;

Considering the functions and organizational structure of the Ministry of Justice/Attorney General Offices;

Considérant les fonctions et la structure organisationnelle du Ministère de la Justice/ Services du Garde des Sceaux ;

Amaze kubona ko hari ibibazo Leta igirana n'abantu, ibyo bibazo bikaba bigaragaza ku buryo budashidikanywaho uburyozwe bwa Leta, bikaba atari ngombwa ko bishyikirizwa Inkiko kubera ko byongera umubare w'imanza n'indishyi z'umurengerwa nta mpamvu ndetse binatinza ukurenganurwa k'uwarenganye;

Noting that there are disputable cases that arise between the Government and other parties which indicate that the Government is liable and therefore unnecessary to proceed to courts because they create backlog of cases and lead to payment of unnecessary and excessive damages while delaying the administration of justice to the other party as well;

Considérant les cas litigieux entre l'Etat et les autres parties dans lesquels l'engagement de l'Etat paraît irréfutable, pour lesquels ne se justifie point le recours judiciaire qui accroîtrait inutilement le nombre des affaires devant les juridictions, et entraînerait des dommages et intérêts excessifs tout en retardant la justice attendue par l'autre partie ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/09/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 09/09/2015;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 09/09/2015;

ASHYIZEHO AMABWIRIZA AKURIKIRA:

**HEREBY GIVES THE FOLLOWING
INSTRUCTIONS:**

**DONNE LES INSTRUCTIONS
SUIVANTES :**

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes instructions

Aya Mabwiriza agamije gushyiraho imikorere n'imitunganyirize bya Komite ishinze gukemura impaka zirimo Leta mu bwumvikane.

These Instructions determine the functioning of the Committee in charge of out of court settlement of cases involving the State.

Les présentes Instructions déterminent le fonctionnement du Comité de transaction chargé du règlement amiable des affaires dans lesquelles l'Etat est engagé.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2 : Définitions

Muri aya Mabwiriza, amagambo akurikira asobanurwa ku buryo bukurikira:

In these Instructions, the following terms shall have the following meanings :

Dans les présentes Instructions, les termes suivants ont la signification suivante:

- 1 ° **“Komite”**: akanama gashinzwe gukemura mu bwumvikane impaka zirimo Leta;
- 2 ° **“Ubwumvikane”**: imishyikirano abafitanye ibibazo bagirana bagamije gukemura impaka mu bwumvikane;
- 3 ° **“Urwego rwa Leta”**: urwego rwose ruri mu Butegetsi Nyubahirizategeko harimo ubutegetsi bwite bwa Leta, ibigo n'inzego bya Leta, Serivisi za Leta, inzego z'ibanze, imishinga ya Leta kimwe n'ururi mu Butegetsi Nshingamategeko no mu Butegetsi bw'Ubucamanza;

- 1 ° **“Committee”**: the Committee in charge of out of court settlement of cases involving the state;
- 2 ° **“Negotiations”** : discussions or talks between parties with the aim of out of court settlement of a dispute;
- 3 ° **“Public entity”**: any entity part of the Executive including the public administration, public institutions and Government organs, public Services, local administrative entities, Government projects, as well as part of Legislature and Judiciary;

- 1 ° **“Comité”** : Comité chargé du règlement amiable des affaires dans lesquelles l'Etat est engagé;
- 2 ° **“Négociations”** : discussions ou échanges entre les parties dans le but de transiger;
- 3 ° **“Entité publique”**: tout organe du pouvoir exécutif dont l'administration centrale, les établissements publics et les organes de l'Etat, les services publics, les entités administratives locales, les projets de l'Etat, ainsi que tout organe des pouvoirs législatif et judiciaire.

4 ° “**amasezerano y’ubwumvikane**”: amasezerano atuma Leta n’abandi bantu bakemura mu bwumvikane impaka zavutse hagati yabo, cyangwa birinda izashobora kuvuka hagati yabo, bitanyuze mu Nkiko.

4 ° “**Settlement agreement**” means an agreement that enables the Government and other parties to amicably settle disputes that have arisen or preventing those that may arise without resorting to courts.

4 ° “**Accord de transaction**”: accord permettant à l’Etat et aux autres parties de régler à l’amiable des litiges survenus ou de prévenir ceux qui peuvent survenir, sans recourir aux juridictions.

Ingingo ya 3: Inshingano za Komite

Komite ifite inshingano yo gukemura mu bwumvikane ibibazo ishyikirijwe ku bufatanye n’izindi nzego za Leta bireba, ibyibwirije cyangwa ibisabwe n’undi bireba.

Article 3: Responsibilities of the Committee

The Committee shall have the responsibility of amicably settling disputes submitted to it in collaboration with other concerned public entities on its own initiative or upon request by any other concerned party.

Article 3 : Attributions du Comité

Le Comité a l’attribution de régler à l’amiable des litiges qui lui sont soumis en collaboration avec les autres entités publiques concernées, de son initiative ou à la demande d’une autre partie concernée.

Ingingo ya 4: Abasaba ubwumvikane

Abantu bakurikira bashobora gusaba Komite ko habaho ubwumvikane:

- 1 ° Minisitiri cyangwa Umuyobozi w’urwego rwa Leta rurebwa n’ikibazo;
- 2 ° Umuturage ufatanye ikibazo n’urwego rwa Leta;
- 3 ° Intumwa y’urwego rwa Leta rufite urubanza;
- 4 ° Avoka wigenga uburanira urwego rwa Leta.

Article 4: Parties who may request for out of court settlement

The following persons may request for an out of court settlement:

- 1 ° a Minister or a Head of a public entity concerned with the dispute;
- 2 ° a person who has a dispute with a public entity;
- 3 ° an attorney of the public entity concerned by a case;
- 4 ° a private advocate pleading on behalf of a public entity.

Article 4: Demandeurs de la transaction

Les personnes suivantes peuvent faire une demande de transaction au Comité :

- 1 ° le Ministre ou le dirigeant de l’entité publique concernée par le litige ;
- 2 ° une personne ayant un litige avec l’entité publique ;
- 3 ° un mandataire de l’entité publique concernée par le litige ;
- 4 ° un avocat privé, plaidant au nom d’une entité publique.

Ingingo ya 5: Imanza zasabirwa ubwumvikane

Urubanza rwose urwego rwa Leta rwarezwemo cyangwa rwareze rushobora gusabirwa ubwumvikane n'umwe mu baburanyi.

Ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biranareba ibibazo bitararegerwa ariko bishobora kuregerwa bikaba imanza. Ibyo bibazo nabyo bishobora gushyikirizwa Komite na rumwe mu mpande zifitanye ikibazo kugira ngo birangizwe mu buryo bw'ubwumvikane.

UMUTWE WA II: INZEGO ZA KOMITE

Ingingo ya 6: Inzego za Komite

Inzego za Komite ni :

1 ° Inama Rusange ;

2 ° Biro.

Inama Rusange ya Komite igizwe n'abagize Komite bose bavugwa mu ngingo ya 7 y'aya mabwiriza.

Biro ya Komite igizwe na Perezida, Visi-Perezida n'Umwanditsi ba Komite.

Article 5: Cases for which out of court settlement may be sought

Any case for which a public entity has been sued or has sued may be subject to out of court settlement by either of the parties.

The provisions of paragraph One of this Article shall be applicable to disputes not submitted to court but which may be subject to litigation. The disputes may also be submitted to the Committee by any of the parties for out of court settlement.

CHAPTER II: ORGANS OF THE COMMITTEE

Article 6: Organs of the Committee

The organs of the Committee are:

1 ° the General Assembly and;

2 ° the Bureau.

The General Assembly comprises the members of the Committee referred to in Article 7 of these Instructions.

The Bureau of the Committee comprises the Chairperson, Vice Chairperson and the Secretary of the Committee.

Article 5: Litiges susceptibles de demande de transaction

Tout litige pour lequel l'entité publique a été assigné ou a intenté une action en justice peut faire l'objet d'une demande de transaction par l'une des parties.

Les dispositions de l'alinéa premier du présent article s'appliquent également aux litiges non encore soumis en justice mais qui peuvent l'être. Ils peuvent faire l'objet d'une demande en transaction à la demande de l'une des parties.

CHAPITRE II: ORGANES DU COMITE

Article 6: Organes du Comité

Les organes du Comité sont :

1° l'Assemblée Générale ;

2° le Bureau.

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres du Comité repris à l'article 7 des présentes instructions.

Le Bureau du Comité est composé du Président, du Vice - Président et du Secrétaire du Comité.

Ingingo ya 7: Abagize Komite

Komite igizwe n'abantu bakurikira:

- 1 ° Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Ubutabera;
- 2 ° Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Ibikorwaremezo;
- 3 ° Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Imari n'Igenamigambi;
- 4 ° Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Ubutegesi bw'Igihugu;
- 5 ° Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Umutekano mu Gihugu;
- 6 ° Intumwa ya Leta ishyirwaho na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta;

Umunyamabanga uhoraho muri Minisitiri y'Ubutabera ni we Perezida wa Komite.

Visi-Perezida wa Komite atorwa na Komite buri myaka ibiri (2) mu bahagarariye izindi nzego zitari Minisitiri y'Ubutabera.

Intumwa ya Leta ishyirwaho na Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta niwe uba umwanditsi wa Komite.

Article 7: Members of the Committee

The Committee shall comprise the following persons:

- 1 ° the Permanent Secretary of the Ministry of Justice;
- 2 ° the Permanent Secretary of the Ministry of Infrastructure;
- 3 ° the Permanent Secretary in the Ministry of Finance and Economic Planning;
- 4 ° the Permanent Secretary in the Ministry of Local Government;
- 5 ° the Permanent Secretary in the Ministry of Internal Security;
- 6 ° a State Attorney appointed by the Minister of Justice/Attorney General;

The Permanent Secretary in the Ministry of Justice shall be the Chairperson of the Committee.

The Vice Chairperson of the Committee shall be elected every two (2) years from amongst the representatives of other entities other than the Ministry of Justice.

The State Attorney appointed by the Minister of Justice/Attorney General shall be the Secretary of the Committee.

Article 7: Membres du Comité

Le Comité est composé des personnes suivantes :

- 1 ° le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice;
- 2 ° le Secrétaire Permanent au Ministère des Infrastructures;
- 3 ° le Secrétaire Permanent au Ministère des Finances et de la Planification Economique;
- 4 ° le Secrétaire Permanent au Ministère de l'Administration Locale;
- 5 ° le Secrétaire Permanent au Ministère de la Sécurité Intérieure;
- 6 ° le mandataire de l'Etat nommé par le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux;

Le Secrétaire Permanent au Ministère de la Justice est le Président du Comité.

Le Vice-Président du Comité est élu tous les deux (2) ans parmi les représentants des institutions membres autres que le Ministère de la Justice.

Le mandataire de l'Etat nommé par le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux en assure le secrétariat.

Ingingo ya 8: Inshingano za Perezida wa Biro

Inshingano za Perezida wa Biro ni izi zikurikira:

- 1 ° gutegura no kuyobora inama za Komite;
- 2 ° guhuza ibikorwa bya Komite;
- 3 ° kugeza raporo n'ibyemezo bya Komite kuri Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta;
- 4 ° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo.

Ingingo ya 9: Inshingano za Visi-Perezida wa Biro

Visi Perezida wa Biro yunganira Perezida akanamusimbura mu nshingano ze igihe adahari.

Ingingo ya 10: Inshingano z'Umwanditsi wa Biro

Inshingano z'Umwanditsi wa Biro ni izi zikurikira:

- 1 ° gukora inyandikomvugo z'inama no kuzisinyisha;
- 2 ° gutegura imishinga y'amasezerano

Article 8: Responsibilities of the Chairperson of the Bureau

The responsibilities of the Chairperson of the Bureau shall be the following:

- 1 ° to convene and chair meetings of the Committee;
- 2 ° to coordinate activities of the Committee;
- 3 ° to submit the reports and decisions of the Committee to the Minister of Justice/Attorney General;
- 4 ° to follow up the implementation of decisions.

Article 9: Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Bureau

The Vice Chairperson of the Bureau shall deputize the Chairperson and replace him/her in case of his/her absence.

Article 10: Responsibilities of the Secretary of the Bureau

The responsibilities of the Secretary of the Bureau shall be the following:

- 1 ° to draft the minutes of the meetings and cause them to be signed;
- 2 ° to prepare draft agreements of out of court

Article 8: Attributions du Président du Bureau

Les attributions du Président du Bureau sont les suivantes:

- 1 ° convoquer et présider les réunions du Comité ;
- 2 ° coordonner les activités du Comité ;
- 3 ° présenter les rapports et les décisions du Comité au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
- 4 ° assurer le suivi de la mise en œuvre des décisions.

Article 9: Attributions du Vice-Président du Bureau

Le Vice-Président du Bureau assiste le Président et le remplace dans ses attributions en cas d'absence.

Article 10: Attributions du Secrétaire du Bureau

Les attributions du Secrétaire du Bureau sont les suivantes :

- 1 ° rédiger les procès-verbaux des réunions et les faire signer ;
- 2 ° préparer des projets de transaction ;

y'ukwikiranura;

settlement;

3 ° gukurikirana ko inyandiko z'ubutumire zageze ku batumirwa;

3 ° to follow up on the delivery of the invitation notices to the invitees;

3 ° faire le suivi de la livraison des invitations aux concernés ;

4 ° gukusanya no kubika inyandiko zijyanye n'imirimo ya Komite;

4 ° to collect and archive all documents related to the activities of the Committee;

4 ° collecter et archiver tous les documents relatifs aux activités du Comité ;

5 ° gukora indi mirimo yose yahabwa na Perezida.

5 ° to perform any other assignment as may be directed by the Chairperson.

5 ° effectuer toutes les autres tâches qui peuvent être demandées par le Président.

UMUTWE WA III: IMIKORERE YA KOMITE

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE COMMITTEE

CHAPITRE III : FONCTIONNEMENT DU COMITE

Ingingo ya 11: Inama za Komite

Article 11: Meetings of the Committee

Article 11 : Réunions du Comité

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa umuhagarariye ni we utumiza inama isanzwe ya Komite.

The Minister of Justice/Attorney General or his/her representative shall convene the ordinary meeting of the Committee.

Le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou son représentant convoque la réunion ordinaire du Comité.

Inama isanzwe ya Komite iterana rimwe mu gihembwe iyo hari amadosiye yo gusuzuma. icyakora, inama isanzwe ya Komite ishobora guterana inshuro zirenze imwe bibaye ngombwa igihe hari ibibazo byihutirwa.

The ordinary meeting of the Committee shall be held once a quarter if there are files to be examined. However, if considered necessary, the ordinary meeting of the Committee may be held more than once in case of urgent files.

La réunion ordinaire du Comité se tient une fois le trimestre s'il y a des dossiers à examiner. Toutefois, le Comité peut se réunir plus d'une fois par trimestre si nécessaire en cas de dossiers urgents.

Inama isanzwe ya Komite itumizwa nibura mu minsi cumi n'itanu (15) mbere y'uko iterana. Igihe kivugwa muri iki gika gishobora guhinduka iyo hatumijwe inama idasanzwe ariko ntigishobora kujya muni y'iminsi itanu (5). Urwandiko rutumira rugomba kuba rugaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa.

The ordinary meeting of the Committee shall be convened at least fifteen (15) days before it is held. The period referred to in this paragraph shall be subject to change if it is an extra-ordinary meeting, but it shall not be less than five (5) days. The invitation notice shall include the agenda of the meeting.

L'invitation à la réunion ordinaire du Comité est lancée quinze (15) jours avant sa tenue. S'il s'agit d'une réunion extraordinaire, l'invitation est lancée cinq (5) jours au moins avant qu'elle ait lieu. L'invitation doit contenir l'ordre du jour de la réunion.

Inama za Komite ziyoborwa na Perezida. Iyo atabonetse, ziyoborwa na Visi Perezida. icyakora, Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta cyangwa umuhagarariye ni we uyobora inama iyo yayijemo.

Ingingo ya 12: Umubare wa ngombwa

Kugira ngo inama iterane mu buryo bukurikije amategeko, igomba kuba yitabiriwe nibura n'abahagarariye Minisitiri eshatu (3) muri eshanu (5) ziteganyijwe mu ngingo ya 7 y'aya Mabwiriza.

Ingingo ya 13: Ibyemezo bya Komite

Abagize Komite bafata ibyemezo mu bwigenge bakurikije amategeko n'umutimanama wabo.

Icyakora, mbere yo gufata icyemezo, Komite igomba kubanza kumva abarebwa bose n'ikibazo mu nama yatumijwe y'ubwumvikane.

Bitabangamiye ibivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, ibyemezo bya Komite bigomba kugaragaza amategeko yashingiweho ndetse n'impamvu zashingiweho mu kugena indishyi.

Ibyemezo bya Komite bifatwa mu bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo ubwumvikane budashoboye kuboneka, ikibazo kirasubikwa kikazigwa mu nama ikurikiyeho. Iyo cyongeye kwigwaho, Komite ifata icyemezo, byananirana bigafatwa ko ubwumvikane budashoboka.

Meetings of the Committee shall be chaired by the Chairperson. In his/her absence, the Vice Chairperson shall chair the meetings. However, if the Minister of Justice/Attorney General or his/her representative attends the meetings, he/she shall chair the meetings.

Article 12: Quorum

For purposes of being lawfully constituted, the meeting shall be attended by representatives of at least three (3) ministries among the five (5) ministries stated in Article 7 of these Instructions.

Article 13: Decisions of the Committee

Members of the Committee shall take decisions independently in accordance with the law and their conscience.

However, before taking decisions, the Committee shall hear all parties concerned with the dispute in the out of court settlement meeting.

Without prejudice to provisions of paragraph One of this Article, decisions of the Committee shall indicate the legal basis and justification for awarding compensation.

Decisions of the Committee shall be taken by consensus of the members present in the meeting. If a consensus is not obtained, the issue under examination shall be postponed to the next meeting. If the issue is re-examined, the Committee shall take a decision and if it can not, it shall be

Les réunions du Comité sont présidées par le Président. En cas d'absence ou d'empêchement, le Vice-Président préside les réunions du Comité. Toutefois, si le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ou son représentant est présent, il préside la réunion.

Article 12: Quorum

Pour que la réunion du Comité se tienne valablement, la présence de représentants d'au moins trois (3) Ministères sur cinq (5) prévus à l'article 7 des présentes Instructions est exigée.

Article 13: Décisions du Comité

Les membres du Comité prennent des décisions de manière indépendante et conformément à la loi et leur conscience.

Toutefois, avant de prendre une décision, le Comité doit entendre en réunion de transaction toutes les parties concernées par le cas litigieux.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa premier du présent article, les décisions du Comité indiquent la base légale et les raisons de l'octroi de la compensation.

Les décisions du Comité sont prises par consensus des membres présents à la réunion. Si le consensus n'est pas atteint, la question à traiter est reportée à la prochaine réunion. Si la question est réexaminée, le Comité prend une décision, faute de quoi, il est présumé que la transaction

presumed that out of court settlement is impossible. n'est pas possible.

Iyo Komite yafashe icyemezo cy'uko nta bwumvikane bukwiriye kuri dosiye, bimenyeshwa mu nyandiko uwari wabusabye n'impamvu budashoboka, yasanga ari ngombwa akiyambaza inkiko zibifitiye ububasha.

If the Committee so decides that out of court settlement is impossible, the applicant of out of court settlement shall, in writing, be notified of the failure of out of court settlement and the applicant may, if necessary, submit the complaint to a competent court.

S'il est décidé que la transaction sur un dossier n'est pas possible, la décision et les raisons de l'impossibilité sont notifiées par écrit à la partie ayant fait la demande qui, si elle le juge nécessaire, peut recourir aux juridictions compétentes.

Iyo Komite yiga ikibazo, ihamagaza uhagarariye urwego rwa Leta kireba, Intumwa ya Leta cyangwa Avoka wigenga ukurikirana icyo ikibazo.

The Committee shall, while examining the dispute, summon a representative of the concerned public entity, a state attorney or a private advocate responsible for the case.

Lors de l'examen d'un dossier, le Comité fait convoquer le représentant de l'entité publique concernée, le mandataire de l'Etat ou l'avocat privé en charge du suivi du dossier.

Iyo bibaye ngombwa, Komite ishobora, mbere yo gufata icyemezo, gutumiza impuguke cyangwa undi muntu wese wayifasha gusobanukirwa imiterere y'ikibazo kugira ngo ifate icyemezo gikwiye.

The Committee may, if necessary, invite an expert or any other person that may help it understand the nature of the dispute in order to take an appropriate decision.

Le Comité peut inviter, en cas de besoin, un expert ou toute autre personne qui peut l'aider à comprendre le problème posé afin de prendre une décision juste et équitable.

Uwahamagajwe cyangwa watumiwe mu buryo buvugwa mu gika cya 6 n'icya 7 by'iyi ngingo nta ruhare agira mu gufata icyemezo.

The person summoned or invited in accordance with the provisions of paragraph 6 and 7 of this Article shall not participate in decision making.

La personne convoquée ou invitée conformément aux dispositions des alinéas 6 et 7 du présent article ne participe pas à la prise de décision.

Ingingo ya 14: Imyanzuro n'inyandikomvugo by'inama ya Komite

Abitabiriye inama bashyira imikono ku myanzuro y'inama uwo munsu inama yabereyeho. Perezida wa Komite yoherereza imyanzuro y'inama Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta kugira ngo ayemeze, mbere y'uko ayishyikiriza abarebwa n'ikibazo bose.

Article 14: Resolutions and minutes of the Committee meeting

Members who attend the meeting shall sign the resolutions of the meeting on the same day of the meeting. The Chairperson of the Committee shall submit the resolutions of the meeting to the Minister of Justice/Attorney General for approval before he/she submits them to all concerned parties.

Article 14: Résolution et procès-verbal de réunion du Comité

Les résolutions de la réunion sont signées le même jour par les membres présents à la réunion. Le Président de la réunion transmet les résolutions de la réunion au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux pour approbation avant de les transmettre aux parties concernées.

Inyandikomvugo ya Komite yemezwa mu nama

The minutes of the meeting shall be adopted in the

Le procès-verbal de la réunion est adopté lors de

ikurikiyeho igashyirwaho umukono n'uwayoboye inama n'Umwanditsi wa Komite.

Ingingo ya 15: Ibanga ry'akazi

Ibibazo byigwa n'ibyemezo bifashwe mu nama ya Komite biba ari ibanga igihe cyose bitaratangazwa mu buryo bukurikije amategeko. Kubitangaza mbere y'icyo gihe ni ikosa rihanwa nk'uko biteganywa n'amategeko.

Ingingo ya 16: Insimburamubyizi y'abagize Komite

Abagize Komite bitabiriye inama bagenerwa igihembo cy'insimburamubyizi.

Insimburamubyizi itangwa hakurikijwe amategeko abigenga.

UMUTWE WA IV: UBURYO UBWUMVIKANE BUKORWAMO

Ingingo ya 17: Gutanga ikibazo kigamije ubwumvikane

Umuntu wese usaba ubwumvikane abikora mu nyandiko yohereza Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta kandi agomba kugaragaza impamvu ubusabe bwe bushingiyeho.

Umuntu wese usaba indishyi mu bwumvikane agomba kugaragaza ububasha, ubushobozi n'inyungu afite mu kibazo cye.

next meeting and signed by the Chairperson of the meeting and the Secretary of the Committee.

Article 15: Professional secrecy

Disputes examined and decisions taken by the meeting of the Committee must remain confidential until they are disclosed in accordance with the law. Communication of such decisions before publication shall be a fault punishable in accordance with the law.

Article 16: Sitting allowance of Committee members

Members of the Committee present in meeting shall be entitled to a sitting allowance.

The sitting allowance shall be determined in accordance with the relevant laws.

CHAPTER IV: OUT OF COURT SETTLEMENT PROCEDURE

Article 17: Filing a request for out of court settlement

Any person who requests for out of court settlement shall do so in writing addressed to the Minister of Justice/Attorney General and must outline the main reasons for the request.

Any person who applies for compensation through out of court settlement shall present to the Committee the power, capacity and interest he/she

la réunion suivante et signé par le Président de la réunion et le Secrétaire du Comité.

15 : Secret professionnel

Les affaires examinées et les décisions prises dans une réunion du Comité restent confidentielles jusqu'à leur publication officielle. La révélation de telles informations avant la publication officielle est une faute sanctionnée conformément à la loi.

Article 16: Jetons de présence des membres du Comité

Les membres du Comité présents dans la réunion bénéficient d'un jeton de présence.

Le jeton de présence est déterminé conformément aux lois en la matière.

CHAPITRE IV: PROCEDURE DE TRANSACTION

Article 17: Présentation de la requête en transaction

La personne qui demande la transaction écrit une lettre de demande au Ministre de la Justice/Garde des Sceaux et doit justifier les motifs de la demande en transaction.

Toute personne demandant l'indemnisation par voie de transaction doit démontrer qu'il en a le pouvoir, la capacité et l'intérêt dans l'affaire.

has in his/her dispute.

Ingingo ya 18: Kwerekana ibimenyetso

Usaba indishyi agomba kwerekana ibimenyetso bigaragaza uburyozwe bw'urwego rwa Leta bukomoka ku bikorwa byarwo cyangwa ku ikosa ry'umukozi warwo, ndetse n'ibindi bimenyetso byose bigaragaza ishingiro ry'ibisabwa.

Ingingo ya 19: Kugaragaza agaciro k'ibyangiritse cyangwa igihombo

Usaba indishyi mu bwumvikane agomba kugaragaza mu nyandiko agaciro k'ibyangiritse nk'uko kagenwe n'umuhanga mu rwego ikibazo kirimo cyangwa akagaragaza agaciro k'igihombo cyatejwe n'igikorwa cy'urwego rwa Leta cyangwa icyemezo cy'Ubutegetsi.

Ingingo ya 20: Igisubizo cya Minisiteri y'Ubutabera

Minisiteri y'Ubutabera ikora isesengura rishingiye ku mategeko ry'ikibazo yoherejwe ngo gikemurwe mu bwumvikane.

Iyo Minisiteri y'Ubutabera ibonye ko ikibazo yashyikirijwe gikwiye koko gukemurwa mu bwumvikane kuko uburyozwe ku rwego rwa Leta budashidikanywaho kandi ko kujya mu manza byatuma hatangwa amafaranga menshi ugereranyije n'ayo urega asaba, ibimenyesha mu nyandiko urwego rwa Leta rurebwa n'icyo kibazo.

Article 18: Presentation of evidence

Any person who requests for compensation must present evidence to prove liability of a public entity resulting from its acts or the fault of its agent as well as any other evidence to justify the basis of the request.

Article 19: Indication of the value of the damaged property or the loss caused

Any person who requests for compensation through out of court settlement for properties destroyed shall, in writing, indicate the value of the property destroyed as determined by an expert in the domain of the destroyed property, or communicate the loss caused by an act of a public entity or by administrative decision.

Article 20: Response of the Ministry of Justice

The Ministry of Justice shall carry out a legal analysis of the request submitted to it to enable out of court settlement.

If the Ministry of Justice believes that the request submitted to it qualifies for out of court settlement because it is evident that a public entity is liable and that court proceedings may lead to payment of an amount higher than the amount applied for by the plaintiff, the Ministry of Justice shall, in writing, inform the concerned public entity.

Article 18: Production de preuves

La personne qui demande l'indemnisation doit produire des preuves démontrant la responsabilité de l'entité publique résultant de ses actes ou la faute de son agent, et toute autre preuve faisant objet de la demande.

Article 19: Indication de la valeur de la chose endommagée ou la perte subie

La personne qui demande l'indemnisation par voie de transaction doit indiquer par écrit, la valeur de la chose détruite telle que déterminée par un expert en la matière, ou indiquer la perte subie du fait d'une entité publique ou suite à une décision administrative.

Article 20: Réponse du Ministère de la Justice

Le Ministère de la Justice fait une analyse juridique du dossier de la requête lui transmis pour transaction.

Si le Ministère de la Justice conclut que le dossier lui soumis est admissible pour la transaction puisque la responsabilité de l'entité publique n'est pas discutable et que le procès peut entraîner des dépenses supérieures au montant que le demandeur réclame, il en informe l'entité publique concernée.

Urwego rwa Leta rurebwa n'ikibazo rushyikiriza mu nyandiko Minisiteri y'Ubutabera icyo ruvuga ku bwumvikane busabwa mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) kuva rubimenyeshejwe. Iyo bidakozwe, urwo rwego rufatwa nk'urwemeye ko ikibazo gikemurwa mu bwumvikane.

Ingingo ya 21: Itegurwa ry'ifishi isaba ubwumvikane

Minisiteri y'Ubutabera itegura ifishi usaba ubwumvikane yuzuza ikubiyemo ibyangombwa byose ashingiraho asaba ubwumvikane kimwe n'ibisobanuro bijyanye na dosiye. Iyo fishi n'ibyo bisobanuro by'idosiye bigomba gushyikirizwa abagize Komite hamwe n'ibaruwa ibatumira mu nama.

Ingingo ya 22: Kwitaba Komite, kunganirwa cyangwa guhagararirwa

Komite ihamagaza mu nyandiko cyangwa mu bundi buryo bw'ikoranabuhanga bukoreshwa mu itumanaho urebwa n'ikibazo kugira ngo atange ibisobanuro birambuye ku kibazo cye. Urebwa n'ikibazo ashobora kwitaba ubwe, kunganirwa cyangwa guhagararirwa n'uwo yahaye ububasha.

Iyo umuhagarariye atari umunyamategeko, amuha ububasha bwanditse buriho umukono wa noteri cyangwa uw'umuyobozi wo mu Nzego z'Ibanze ku rwego rw'Umurenge ubifitiye ububasha.

The concerned public entity shall, in writing, communicate to the Ministry of Justice its position on the out of court settlement within fifteen (15) days from the date it was communicated. Failure to do so, the concerned public entity shall be presumed to have accepted that the request qualifies for out of court settlement.

Article 21: Preparation of an out of court request form

The Ministry of Justice shall prepare an out of court settlement request form which includes all grounds of the request as well as the details of the file. The form and the details of the file shall be submitted to the members of the Committee together with the letter inviting them to the meeting.

Article 22: Appearing in person before the Committee, being assisted or represented

The Committee shall summon in writing or in any other electronic method of communication the concerned party to provide details of his/her case. The concerned party may appear in person, be assisted or represented by his/her proxy.

If the proxy is not an advocate, the party shall give him/her power of attorney certified by a public notary or a competent local authority at the Sector level.

L'entité publique concernée communique par écrit au Ministère de la Justice sa position quant à la transaction dans les quinze jours (15) à compter du jour auquel elle en a été informée. Dans le cas contraire, l'entité publique concernée est présumée accepter que le dossier soit admis pour la transaction.

Article 21: Préparation d'un formulaire de demande de transaction

Le Ministère de la Justice prépare un formulaire devant être rempli par chaque demandeur en transaction comprenant les motifs de fondement de sa requête en transaction ainsi que les explications en rapport avec le dossier. Le formulaire et les explications sont transmis aux membres du Comité avec la lettre les invitant à la réunion.

Article 22: Présence, assistance ou représentation devant le Comité

Le Comité fait convoquer la partie concernée par écrit ou par tout autre moyen électronique de communication pour donner des précisions sur son litige. Elle peut comparaître personnellement, se faire assister ou représenter par qui de droit.

Si le représentant n'est pas un avocat, la partie lui donne une procuration certifiée par un notaire ou signée par une autorité locale compétente au niveau du Secteur.

Uburyo Komite iterana n'uko ifata ibyemezo ku kibazo gisaba ubwumvikane biteganyijwe mu ngingo ya 11, 12, 13 n'ya 14 z'aya mabwiriza.

The procedures for convening the Committee and the manner in which it takes decisions on a dispute that requires out of court settlement are specified in articles 11, 12, 13 and 14 of these instructions.

La procédure de réunion et de prise de décision du Comité lors de l'examen du litige par voie de transaction sont prévues aux articles 11, 12, 13 et 14 des présentes instructions.

UMUTWE WA V: IGIHOMBO N'IGENWA RY'INDISHYI

CHAPTER V: LOSS AND DETERMINATION OF COMPENSATION

CHAPITRE V: PERTE ET DETERMINATION DE L'INDEMNISATION

Ingingo ya 23: Igihombo cyatejwe n'igikorwa cy'urwego rwa Leta cyangwa umukozi wayo

Article 23: Loss caused by the act of a public entity or its agent

Article 23: Perte causée par le fait d'une entité publique ou son agent

Indishyi zitangwa ku gihombo giterwa n'icyemezo cyangwa igikorwa cy'ubutegetsi zigenwa hakurikijwe ibiteganwa n'ingingo za 258 na 260 z'Igitabo cya III cy'urwunge rw'Amategeko mbonezamubano.

Compensation awarded due to loss caused by an administrative decision or act shall be determined in accordance with the provisions of Article 258 and 260 of Civil Code book III.

Pour les pertes causées par une décision administrative ou un fait d'une entité publique, l'indemnisation est déterminée conformément aux dispositions des articles 258 et 260 du Code Civil Livre III.

Ingingo ya 24: Igenwa n'itangwa ry'indishyi

Article 24: Determination and awarding of compensation

Article 24: Détermination et octroi d'indemnité

Mu kugena indishyi hashingirwa, iyo bishoboka ku Itegeko, ibimenyetso cyangwa uburyo busanzwe bukoreshwa mu kuzigena. Iyo bidashoboka, Komite isuzumana ubushishozi ikibazo cyose ishyikirijwe ikagifataho umwanzuro.

Determination of compensation, if possible, shall be based on law, evidence or prevailing practice. Where it is impossible, the Committee shall diligently analyze the case submitted to it and take a decision thereof.

Dans la mesure du possible, la détermination de l'indemnité est basée sur la loi, des preuves ou d'autres pratiques ordinaires d'usage. Lorsqu'il est impossible, le Comité procède avec diligence à une analyse du cas litigieux lui soumis et prend une décision.

Ingingo ya 25: Igenagaciro k'ibyangiritse

Article 25: Assessment of the damage

Article 25: Expertise des dommages

Iyo ibyangiritse ari umutungo, Komite imaze kubona igenagaciro ry'usaba ubwumvikane, ishobora gukoresha ivuguruza ry'igenagaciro. Iryo vuguruza ry'igenagaciro rikorwa n'urwego rwa Leta

In case it is property that is damaged, the Committee may, after receiving assessment of the applicant of out of court settlement, carry out a counter-assessment. Such a counter -assessment

Si la chose endommagée est un bien, le Comité, après avoir reçu l'expertise de la partie qui demande la transaction, peut procéder à une contre-expertise. La contre-expertise se fait par

rubifitiye ubushobozi, keretse iyo bidashoboka.

exercise shall be carried out by a competent public entity unless it is not possible.

une entité publique compétente, sauf en cas d'impossibilité.

Mu byerekeye impanuka y'ibinyabiziga, iyo ibyangiritse ku modoka yangijwe n'urwego rwa Leta cyangwa umukozi wayo bidashobora kugenwa kubera ko byasanwe, mu mwanya wo gukora ivuguruza ry'igenagaciro ku igenagaciro ryatanzwe na nyir'imodoka, Komite ishobora gukoresha uburyo bwa “*coefficient de réduction*” ikoresheya nko muri za sosiyete z'ubwishingizi ivanaho hagati ya 15% na 20 % y'agaciro remezo k'ibyangiritse.

With regard to a motor vehicle accident, in case the damage on the vehicle caused by the public entity or its agent cannot be assessed because it was repaired, instead of carrying out counter-assessment, the Committee may use margin of value reduction as used in insurance by reducing between 15% and 20% of the initial value of the destroyed property.

En ce qui concerne les accidents de véhicules, lorsque les dégâts occasionnés au véhicule endommagé par l'entité publique ou son agent ne peuvent pas être évalués suite aux réparations déjà effectuées, au lieu de faire la contre-expertise, le Comité peut utiliser le coefficient de réduction tel qu'utilisé par les compagnies d'assurance en réduisant entre 15 % et 20 % de la valeur initiale de la chose détruite.

Ku ngenagaciro ziteye amakenga, hasuzumwa ingero zakwifashishwa ku madosiye asa n'izigwa cyangwa ubundi buryo bwose bwatuma ukuri ku ngano y'ibyangijwe kugaragara.

In case of a suspicious assessment, the Committee shall examine it using examples of similar files or any other means that may lead to determining the real value of the damage.

Pour une expertise suspecte, le Comité l'examine en se servant comme exemples les dossiers similaires ou tout autre moyen qui pourrait aboutir à la valeur réelle des dégâts.

Ingingo ya 26: Indishyi kubera icyangiritse

Article 26: Compensation due to damage

Article 26: Indemnisation en raison du dommage

Igenwa ry'indishyi z'icyangiritse rikorwa hashingiwe ku nyemezabuguzi y'umwimerere iyo ishobora gufasha mu kugena agaciro k'icyangiritse.

Determination of compensation for damage of property shall be done taking account of the original payment receipt if it can be useful in determining the value of the property damaged.

La détermination de l'indemnisation du dommage est faite sur base de la facture originale si elle peut être utilisée pour faciliter l'évaluation de la chose endommagée.

Iyo inyemezabuguzi idashobora kuboneka, agaciro k'icyangiritse kagenwa n'urwego rwa Leta rubifitiye ubushobozi, keretse iyo bidashoboka.

If the payment receipt cannot be obtained, the value of the damaged property shall be determined by the competent public entity, unless it is not possible.

Si la facture ne peut pas être obtenue, la valeur d'un bien endommagé est déterminée par l'entité publique compétente, sauf en cas d'impossible.

Icyakora, agaciro k'icyangiritse kagomba kugenwa hakurikijwe igihe kimaze gikoresheya kandi hitawe ku gaciro nyakuri kacyo mu gihe cy'isabwa ry'indishyi.

However, the value of the property damaged must be determined taking account of the period of use and considering the real value of the property at the time of application for compensation.

Toutefois, la valeur d'un bien endommagé doit être déterminée en tenant compte de la durée de son utilisation et de sa valeur réelle au moment de la demande d'indemnisation.

Ingingo ya 27: Indishyi ishingiyeye ku gihombo

Indishyi zishingiyeye ku gihombo cyatejwe n'icyangiritse zigenwa hashingiyeye kucyo icyangiritse gisanzwe cyinjiza, imirimo icyangijwe cyakoreshwagamo muri rusange n'iminsi icyangiritse cyashoboraga kuba gikoreshwa mu kwezi hifashishijwe igenagaciro rikozwe na Serivisi zishinzwe Imisoro n'Amahoro.

Komite isuzuma kandi igafata umwanzuro ku kindi gihombo cyose gikomoka ku kibazo gisabirwa indishyi.

Ingingo ya 28: Indishyi zishingiyeye ku bumuga cyangwa urupfu

Indishyi zishingiyeye ku bumuga cyangwa urupfu byatewe n'igikorwa cy'urwego rwa Leta zigenwa hashingiwe kubyo amategeko abigenga ateganya.

Indishyi zishingiyeye ku bumuga cyangwa urupfu bitewe n'impanuka z'ibinyabiziga zigenwa hashingiwe ku byo amategeko yerekeye indishyi zikomoka ku mpanuka z'ibinyabiziga ateganya.

Indishyi ku bumuga cyangwa urupfu bitewe n'izindi mpanuka, zigenwa hashingiwe kubyo amategeko yerekeye indishyi zikomoka kuri izo mpanuka ateganya. Iyo ayo mategeko adahari, hashingirwa ku manza zaciwe n'Inkiko ku kibazo bisa

Article 27: Compensation due to loss of income

Determination of compensation of loss of income due to damaged property shall be based on the income normally generated by the damaged property, productivity of the damaged property in general and the period the damaged property was supposed to be in use in a month based on the assessment of the authority in charge of taxes.

The Committee shall also examine and decide on any other loss resulting from a case for which compensation is claimed.

Article 28: Compensation due to incapacity or death

Compensation due to incapacity or death resulting from an act of a public entity shall be awarded in accordance with provisions of relevant laws.

Compensation due to incapacity or death resulting from a motor vehicle accident shall be determined in accordance with provisions of laws relating to compensation from accidents of a motor vehicle.

Compensation due to incapacity or death resulting from other accidents shall be determined in accordance with provisions of laws relating to compensation of those accidents. In case of non existence of such laws, compensation shall be

Article 27: Indemnisation en raison d'une perte subie

Les dommages intérêts sont déterminées sur base du revenu que la chose endommagée générerait normalement, compte tenu de la productivité en général de la chose et du nombre de jours qu'elle était censée pouvoir être utilisée dans le mois, avec l'aide de l'expertise des Services chargés des impôts.

Tout autre dommage résultant du fait pour lequel l'indemnisation est réclamée doit être examiné et faire l'objet d'une décision du Comité.

Article 28 : Indemnisation due à l'incapacité ou la mort

L'indemnisation due à l'incapacité ou au décès résultant du fait d'une entité publique est déterminée conformément à la législation en la matière.

L'indemnisation due à l'incapacité ou au décès résultant d'accidents de véhicules est déterminée conformément à la législation relative à l'indemnisation des accidents causés par des véhicules automoteurs.

L'indemnisation due à l'incapacité ou au décès résultant d'autres accidents est déterminée conformément à la législation relative à l'indemnisation de tels accidents, et à défaut, sur base de décisions judiciaires antérieures rendues

n'igisuzumwa.

determined on the basis of cases decided on similar disputes.

sur les affaires similaires.

Ingingo ya 29: Ibyangombwa bisabwa ku igenwa ry'indishyi kubera umuntu wapfuye

Article 29: Requirements for award of compensation due to death

Article 29: Documents requis lors de l'indemnisation due au décès

Umuntu wese ugenerwa indishyi kubera umuntu wapfuye bitewe n'igikorwa cy'urwego rwa Leta cyangwa impanuka itewe n'ibintu byarwo, bagomba kugeza kuri Komite icyemezo kigaragaza ko yapfuye n'icyerekana amasano yari afitanye na bo, ndetse n'ibindi bimenyetso byose byafasha Komite kugira ngo ifate icyemezo gikwiye.

Every person who applies for compensation resulting from the death caused by an act of a public entity or an accident from its properties shall, in writing, submit to the Committee the death certificate of the deceased and the evidence of the relationship with the deceased and any other evidence that may facilitate the Committee to take an appropriate decision.

Le bénéficiaire d'indemnités résultant d'un décès dû au fait d'une entité publique ou à un accident causé par ses biens, doit présenter au Comité le certificat de décès, tout autre document établissant leur relation avec la personne décédée, ainsi que toute autre preuve pouvant faciliter au Comité la prise de décision.

Ingingo ya 30: Indishyi zituruka ku itakazwa ry'umushahara

Article 30: Compensation due to loss of salary

Article 30: Indemnisation pour perte du salaire

Indishyi zituruka ku itakazwa ry'umushahara w'umuntu ufite akazi kamuha umushahara uzwi zibarwa hakurikijwe uwo mushahara.

Compensation due to loss of salary for an employee person with a regular salary shall be calculated on the basis of that salary.

L'indemnité pour la perte de salaire pour un salarié régulier est calculée sur la base de ce salaire.

Ku muntu udafite akazi kamuha umushahara uzwi, insimburamubyizi ibarwa hakurikijwe amategeko abigenga cyangwa ibisanzwe bikurikizwa mu kuyigena harimo ibyemezo by'inkiko.

For a person with an employment that provides an irregular salary, compensation shall be calculated on the basis of relevant laws or the prevailing practice including court decisions.

Pour une personne sans emploi et sans traitement connu, l'indemnité est calculée conformément à la législation en la matière ou la pratique courante en la matière notamment à la lumière de la jurisprudence.

UMUTWE WA VI: ISOZWA RY'UBWUMVIKANE

CHAPTER VI: FINAL SETTLEMENT

CHAPITRE VI: RESULTAT DE LA TRANSACTION

Ingingo ya 31: Amasezerano y'ubwumvikane

Article 31: Agreement relating to out of court settlement

Article 31: Accord de transaction

Iyo Komite imaze kumvikana n'ufitanye ikibazo

If the Committee finally negotiates with the party

Lorsque le Comité conclut un accord avec une

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

n'urwego rwa Leta, impande zombi zisinya amasezerano y'ubwumvikane.

that has a case with the public entity, both parties shall sign an out of court settlement agreement.

autre partie en litige avec une entité publique, les deux parties signent un accord de transaction.

Ayo masezerano agira agaciro hagati y'abayagiranye nka k'urubanza rwaciwe ku buryo budasubirwaho mu rwego rwa nyuma n'Urukiko rubifitiye ububasha.

The agreement signed between the parties shall have the same force as that of the final judgment of a competent court.

Tel accord entre les parties a la même force que celle d'un jugement définitif d'une juridiction compétente.

Nta muntu ushobora gusaba ko ayo masezerano ateshwa agaciro yitwaje ko atazi itegeko cyangwa ko yaryibeshyeho cyangwa se yitwaje ko yahenzwe keretse gusa iyo habaye ikosa mu gukora imibare kandi naryo rishobora gukosorwa.

No person may request for nullity of such agreement based on ignorance or misunderstanding of the law or allegations of unfair amount of compensation unless there was an error in calculations which may be corrected.

Nul ne peut demander la nullité d'un tel accord en alléguant l'ignorance de la loi ou la mauvaise interprétation de la loi, ou un montant injuste du dédomagement à moins qu'il y ait eu une erreur matérielle de calcul pouvant être rectifiée.

Icyakora, amasezerano y'ubwumvikane ntakuraho uburenganzira bw'urwego rwa Leta bwo gukurikirana umukozi wayo wagize uruhare mu makosa yatumye itanga amafaranga yishyuye.

However, an out of court settlement agreement shall not deprive the public entity of the right to take action against its agent whose acts or omissions led to disbursement of the money.

Toutefois, la transaction n'enlève pas à l'entité publique le droit de poursuivre son agent dont l'acte fautif ou l'omission l'a entraîné au paiement du montant de la transaction.

Ingingo ya 32: Kwishyura hakurikijwe amasezerano y'ubwumvikane

Article 32: Payment based on out of court settlement agreement

Article 32 : Paiement résultant d'une transaction

Iyo amasezerano y'ubwumvikane amaze gusinywa, Minisiteri y'Ubutabera itegura dosiye irimo ibyangombwa byose bigaragaza umwenda ugomba kwishyurwa, ikabyohereza urwego rwa Leta rwakoze amakosa kugira ngo rwishyure uwagiranye na Komite amasezerano y'ubwumvikane.

If the out of court settlement agreement is signed, the Ministry of Justice shall prepare a file comprising all requirements for the debt to be paid, and submit it to a public entity concerned to pay the party that signed the out of court settlement agreement with the Committee.

Lorsqu'un accord de transaction est signé, le Ministère de la Justice prépare un dossier comprenant tous les documents sur la dette à payer et le soumet à l'entité publique concernée en vue du paiement à la partie qui a conclu la transaction avec le Comité.

UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA

CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 33: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 33: Repealing provision

Article 33: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo zivanyweho.

All prior provisions of instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

Toutes les dispositions des instructions antérieures contraires aux présentes instructions sont abrogées.

Ingingo ya 34: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 34: Commencement

Article 34: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 16/12/2015

Kigali, on 16/12/2015

Kigali, le 16/12/2015

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°009/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016
AGARAGAZA KARIYERI ZA LETA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°009/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 ON
STATE QUARRIES

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°009/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016
PORTANT CARRIERES DE L'ETAT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes Instructions

Ingingo ya 2: Urutonde rwa kariyeri za Leta

Article 2: List of State quarries

Article 2: Liste des carrières de L'Etat

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gushakashaka no gucukura kariyeri za Leta

Article 3: Rights to explore and exploit State quarries

Article 3: Droits d'exploration et d'exploitation des carrières de l'Etat

Ingingo ya 4: Imbibizi za Kariyeri za Leta

Article 4: Delineation of State quarry perimeters

Article 4: Délimitation des périmètres des carrières de l'Etat

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 6: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°009/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016 AGARAGAZA KARIYERI ZA LETA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°009/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 ON STATE QUARRIES	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°009/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016 PORTANT CARRIERES DE L'ETAT
Umunyamabanga wa Leta ushinze Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro;	The Minister of State in charge of Mining;	Le Secrétaire d'Etat en charge des Mines;
Ashingiye ku Itegeko n° 13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 4;	Pursuant to Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations, especially in Article 4;	Vu la Loi n° 13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières spécialement en son article 4 ;
Ashingiye ku Iteka rya Minisitiri n°003/MINIRENA/2015 ryo ku wa 24/04/2015 rigenga uburyo bwo gusaba, gutanga no gukoresha impushya z'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 26;	Pursuant to Ministerial Order n° 003/MINIRENA/2015 of 24/04/2014 determining modalities for application, issuance and use of mineral and quarry licenses, especially in Article 26;	Vu l'Arrêté Ministériel n° 003/MINIRENA/2015 du 24/04/2014 portant modalités de demande, d'octroi et d'utilisation des permis miniers et de carrière, spécialement en son article 26;
Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;
ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions	<u>Article premier:</u> Objet des présentes Instructions
Aya mabwiriza agaragaza kariyeri za Leta n'aho zihereye.	These Instructions determine State quarries and their locations.	Les présentes Instructions déterminent les carrières de l'Etat et leurs localisations.
<u>Ingingo ya 2:</u> Urutonde rwa kariyeri za Leta	<u>Article 2:</u> List of State quarries	<u>Article 2:</u> Liste des carrières de l'Etat
Kariyeri za Leta ziri ku rutonde ruri ku mugereka	State quarries are listed in the annex of these	Les carrières de l'Etat sont énumérées dans

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

w'aya mabwiriza.

Instructions.

l'annexe des présentes Instructions.

Ingingo ya 3: Uburenganzira bwo gushakashaka no gucukura kariyeri za Leta

Article 3: Rights to explore and exploit State quarries

Article 3: Droits d'exploration et d'exploitation des carrières de l'Etat

Leta cyangwa ibigo byayo n'undi muntu Leta yahaye uruhushya ni bo bafite uburenganzira bwo gushakashaka no gucukura kariyeri za Leta.

The State or State entities and any other person allowed by the State reserve the right to explore and exploit State quarries.

Les droits d'exploration et d'exploitation des carrières de l'Etat sont réservés à l'Etat ou aux entités étatiques et à toute autre personne autorisée par l'Etat.

Ingingo ya 4: Imbibi za kariyeri za Leta

Article 4: Delineation of State quarry perimeters

Article 4: Délimitation des périmètres des carrières de l'Etat

Minisitiri ufite kariyeri mu nshingano ashiraho imbibi za kariyeri za Leta.

The Minister in charge of quarries shall delineate State quarry perimeters.

Le Ministre ayant les carrières dans ses attributions délimite les périmètres des carrières de l'Etat.

Ingingo ya 5: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 5: Repealing provision

Article 5: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'Amabwiriza abanziririza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior Instructions contrary to these instructions are hereby repealed.

Toutes les Instructions antérieures contraires aux présentes Instructions sont abrogées.

Ingingo ya 6: Igihe Amabwiriza atangirira gukurikizwa

Article 6: Commencement

Article 6: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal Officiel de République du Rwanda.

Kigali, kuwa 11/01/2016

Kigali, on 11/01/2016

Kigali, le 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

**Bibonywe kandi bishyishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°009/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016 AGARAGAZA KARIYERI ZA LETA	ANNEX TO MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°009/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 ON STATE QUARRIES	ANNEXE D'INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°009/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016 PORTANT CARRIERES DE L'ETAT
--	--	---

KARIYERI ZA LETA N'AHO ZIHEREREYE	STATE QUARRIES AND THEIR LOCATIONS	LES CARRIERES DE L'ETAT ET LEURS LOCALISATIONS
--	---	---

N°	PROVINCE	District	Sector	Sites	Rocks
1	SOUTH	Nyanza	Kigoma	Nyesonga-Gahombo	Amphibolite & Granite
2		Nyanza	Busasamana	Gasoro - Kibinja	Amphibolite & Granite
3		Muhanga	Muhanga	Meru - Mata	Amphibolite
4		Huye	Kinazi	Maza- Nyagisenyi	Laterite & Quartzite
5		Huye	Mukura	Buvumo - Riba	Laterite & Quartzite
6		Gisagara	Mukindo	Runyinya	Dolerite, Laterite
7		Gisagara	Nyanza	Nyaruteja	Mafic Rocks
8		Nyamagabe	Cyanika	Karaba	Amphibolite
9		Nyaruguru	Munira	Muremure	Amphibolite
10		Huye	Kigoma	Kiyaga -Kinyamakara	Amphibolite
11		Nyaruguru	Ngera	Ngoma	Laterite
12		Nyaruguru	Nyagisozi	Nyagisozi + Karamba	Laterite
13		Nyaruguru	Kibeho	Gitara	Laterite
14		Kamonyi	Kayumba	Mara	Mafic Rocks
15	KIGALI CITY	Gasabo	Jali	Ntora	Laterite & Quartzite
16		Kicukiro	Gahanga	Rwabutenge- Gahanga	Laterite & Quartzite

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

17	EAST	Bugesera	Ntarama	Kanzenze	Sandstone
18		Bugesera	Ntarama	Kanzenze	Laterite & Quartzite
19		Rwamagana	Fumbwe	Rugarama- Rutoma	Laterite & Quartzite
20		Bugesera	Gashora	Kivugiza- Mwendo	Laterite & Quartzite
21		Rwamagana	Musha	Duha	Amphibolite & Quartzite
22		Rwamagana	Mwulire	Mwurire - Ntunga	Laterite & Quartzite
23		Kayonza	Murama	Kibaya	Quartzite
24		Kirehe	Kigina	Gatore	Mafic Rocks
25		Gatsibo	Nyagihanga	Gatsibo	Mafic Rocks
26	NORTH	Gicumbi	Rutare	Rwafandi	Quartzite
27		Musanze	Muko	Nyakinama (Kanza)	Amphibolite
28		Musanze	Muhoza	Mubona	Amphibolite
29	WEST	Nyamasheke	Shangi	Shangazi	Amphibolite
30		Ngororero	Muhororo	Gatumba - Rongi	Mafic Rocks
31		Rusizi	Kamembe	Gatare	Laterite
32		Karongi	Bwishyura	Mabanza	Dolerite
33		Ngororero	Nyange	Nyange	Dolerite
34		Ngororero	Muhororo	Muhororo	Dolerite

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n°009/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016 agaragaza kariyeri za Leta

Kigali, ku wa 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Instructions n° 009/MINIRENA/2016 of 11/01/2016 on State quarries

Kigali, on 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 009/MINIRENA/2016 du 11/01/2016 portant carrières de l'Etat

Kigali, le 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines et Carrières

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
N°010/MINIRENA/2016 YO KU WA
11/01/2016 AGENA UBWOKO, IBIPIMO
NTARENGWA N'UBURYO BWO
KOHEREZA MU MAHANGA
AMABUYE Y'AGACIRO AGENEWE
ISUZUMA

MINISTERIAL INSTRUCTIONS
N°010/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016
DETERMINING TYPES, SIZE LIMITS
AND MODALITIES FOR EXPORTING
MINERAL ORE SAMPLES

INSTRUCTIONS MINISTERIELLES
N°010/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016
DETERMINANT LES TYPES, LES
QUANTITES LIMITEES ET LES MODALITES
D'EXPORTATION DES ECHANTILLONS DE
MINERAIS

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: icyo amabwiriza
agamije

Article One: Purpose of these Instructions

Article premier: Objet des présentes Instructions

Ingingo ya 2: Ibirebwa n'aya mabwiriza

Article 2: Scope of application

Article 2: Champ d'application

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo
amabuye y'agaciro agenewe isuzuma
yoherezwe mu mahanga.

Article 4: Requirements for exporting mineral
ore samples

Article 4: Conditions requises pour l'exportation
des échantillons de minerais

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kohereza mu
mahanga amabuye y'agaciro agenewe
isuzuma

Article 5: Procedure for exporting mineral ore
samples.

Article 5: Procédure d'exportation des
échantillons de minerais

Ingingo ya 6: Gutanga ibisubizo bya
Laboratwari

Article 6: Submission of laboratory results

Article 6: Soumission des résultats de laboratoire

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangira
gukurikizwa

Article 8: Commencement

Article 8: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°010/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016 AGENA UBWOKO, IBIPIMO NTARENGWA N'UBURYO BWO KOHEREZA MU MAHANGA AMABUYE Y'AGACIRO AGENEWE ISUZUMA	MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°010/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 DETERMINING TYPES, SIZE LIMITS AND MODALITIES FOR EXPORTING MINERAL ORE SAMPLES	INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°010/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016 DETERMINANT LES TYPES, LES QUANTITES LIMITES ET LES MODALITES D'EXPORTATION DES ECHANTILLONS DE MINERAIS
--	---	---

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro;	The Minister of state in Charge of Mining;	Le Secrétaire d'Etat en charge des Mines;
---	---	--

Ashingiye ku Itegeko n°13/2014 ryo ku wa 20/05/2014 rigenga ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro na kariyeri;	Pursuant to Law n° 13/2014 of 20/05/2014 on mining and quarry operations;	Vu la Loi n°13/2014 du 20/05/2014 portant exploitation des mines et carrières ;
---	---	---

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/10/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;	After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/10/2015;	Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/10/2015;
---	--	---

ATANZE AMABWIRIZA AKURIKIRA:	ISSUES THE FOLLOWING INSTRUCTIONS:	DONNE LES INSTRUCTIONS SUIVANTES :
-------------------------------------	---	---

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo Amabwiriza agamije	<u>Article One:</u> Purpose of these Instructions	<u>Article premier:</u> Objet des présentes Instructions
---	--	---

Aya mabwiriza agena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma.	These Instructions determine types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples.	Les présentes Instructions déterminent les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais à des fins d'analyses.
---	---	--

<u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza	<u>Article 2:</u> Scope of application	<u>Article 2:</u> Champ d'application
--	---	--

Aya mabwiriza areba amabuye y'agaciro agenewe isuzuma yo mu rwego rw'ibyuma	These Instructions apply to mineral ore samples of metallic and non-metallic minerals, industrial	Les présentes Instructions s'appliquent aux échantillons des minéraux métalliques et non
---	---	--

n'atari ibyuma, ayo mu rwego rw'inganda n'ibitare n'ay'imitako.

minerals and rocks, gems and semi-precious stones.

métalliques, des minéraux industriels et des roches, des pierres précieuses et semi-précieuses.

Ingingo ya 3: Ibisobanuro by'amagambo

Article 3: Definitions

Article 3: Définitions

Muri aya mabwiriza, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

For the purpose of these Instructions, the following terms shall be defined as follows:

Au sens des présentes Instructions, les termes suivants ont les significations suivantes :

1° **Ikigo:**urwego rwa Leta rushinzwe mine na jewoloji;

1° **Authority:** a public institution in charge of geology and mines;

1° **Autorité :** une institution publique en charge de la géologie et des mines ;

2° **Uwohereza mu mahanga:**umuntu wese ufite uruhushya rw'ubucukuzi bw'amabuye y'agaciro, urwo gucukura kariyeri, urwo gucuruza amabuye y'agaciro, ufite uruganda rushongesha amabuye cyangwa rutunganya amabuye y'agaciro, urw'ubushakashatsi bw'ama buye y'agaciro ku mpamvu z'amasomo cyangwa y'ubumenyi ushaka kohereza cyangwa kujyana amabuye y'agaciro agenewe isuzuma hanze y'u Rwanda;

2° **Exporter:** any person that holds a mineral license, a quarry license, a mineral ore trading permit, a mineral ore processing or smelting plant, or a permit of mineral research for academic and/or scientific purposes intending to send or carry a mineral ore samples out of the Republic of Rwanda;

2° **Exportateur :**toute personne détenant un permis minier, un permis de carrière, un permis de commerce de minerais, une usine de traitement ou de fonte de minerais, ou le détenteur d'un permis de recherche de minerais à des fins académiques et/ou scientifiques ayant l'intention d'envoyer ou de transporter des échantillons de minerais hors de la République du Rwanda ;

3° **Urwego rw'imirimo ya za gasutamo;** ikigo cya Leta gishinzwe imirimo ya za gasutamo;

3° **Customs services department:** the public institution in charge of customs services;

3° **Département des services douaniers :** l'institution publique en charge des services douaniers ;

4° **Amabuye y'agaciro agenewe isuzuma:**amabuye yakuwe mu yandi agenewe isesenguramiterere azifashishwa mu kumenya imiterere y'andi yakuwemo.

4° **Mineral ore samples:** minerals collected from a set of other minerals for the purpose of determining the quality thereof and getting an idea of the quality of the set of minerals from which they are collected.

4° **Echantillons de minerais:** minéraux prélevés d'un ensemble d'autres minéraux pour que leur qualité soit analysée et donne une idée de la qualité de l'ensemble de minéraux dont ils sont prélevés.

Ingingo ya 4: Ibisabwa kugira ngo amabuye y'agaciro agenewe isuzuma yoherezwe mu mahanga

Haseguriwe ibiteganywa n'amategeko, uwohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma abyemererwa n'Ikigo hashingiwe ku biteganywa n'aya mabwiriza, iyo amabuye y'agaciro agenewe isuzuma:

- 1° yavanywe ahantu hatangiwe uruhushya rw'ubushakashatsi cyangwa gucukura, urwo gucukura, gushongesha cyangwa gutunganya amabuye y'agaciro rugifite agaciro rwatanzwe hakurikijwe amategeko;
- 2° yinjijwe mu Rwanda kugira ngo atunganywe yongere yoherezwe mu mahanga iyo imenyekanisha ryayo ryemejwe n'urwego rushinzwe imirimo ya za Gasutamo;
- 3° yavanywe ahantu hemerewe gukorerwa ubushakashatsi ku mpamvu z'amasomo cyangwa ubumenyi;
- 4° yavanywe mu mabuye yafatiriwe akagurishwa mu cyamunara n'inzego za Leta zibifitiye ububasha, mu gihe hagaragazwa inyemezabuguzi, impapuro n'ibindi byangombwa

Article 4: Requirements for exporting mineral ore samples

Subject to legal provisions, an exporter shall be permitted by the Authority to export mineral ore samples in accordance with the provisions of these Instructions, if mineral samples:

- 1° are taken from exploration or mining areas covered by a valid mineral license, mineral ore trading license area or mineral smelting or processing permit area granted in accordance with the Law;
- 2° are taken from minerals imported into the country to be processed for re-export, provided that the relevant customs import declarations are certified by the Customs services department;
- 3° are taken from areas covered by authorization of minerals research for academic and/or scientific purposes;
- 4° are from confiscated minerals obtained through public auction by the authorized state agencies, provided that a valid purchase invoice, certified copies and written records of the public auction are

Article 4 : Conditions requises pour l'exportation des échantillons de minerais

Sous réserve des dispositions légales, l'exportateur est autorisé par l'Autorité à exporter les échantillons de minerais selon les dispositions des présentes Instructions, si les échantillons:

- 1° proviennent des périmètres d'exploitation ou d'exploration sous couvert d'un permis minier valide, d'un périmètre de permis de commerce de minerais, de fonte ou de traitement de minerais conformément à la loi;
- 2° proviennent des minerais importés dans le pays en vue de leur traitement pour la réexportation à condition que les déclarations douanières d'importation sont certifiées par le Département des services douaniers;
- 3° proviennent des périmètres couverts par un permis de recherche à des fins académiques et/ou scientifiques ;
- 4° proviennent des minerais saisis suite à la vente publique desdits minerais par les agences autorisées de l'Etat, et à condition de fournir la facture de la vente, les dossiers et documents certifiés relatifs à cette vente

byemeza cyamunara.

availed.

publique.

Ingingo ya 5: Uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma

Article 5: Procedure for exporting mineral ore samples

Article 5: Procédure d'exportation des échantillons de minerais

Uwohereza mu mahanga:

An exporter shall:

L'exportateur :

1° asaba Ikigo uburenganzira bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma, yuzuza ifishi isabirwaho uruhushya rwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma iri ku mugereka wa I w'aya mabwiriza;

1° apply to the Authority for authorization to export mineral ore samples by filling out the application form for a permit to export mineral ore samples provided for by Annex I of these Instructions;

1° soumet sa demande d'exportation auprès de l'Autorité pour l'octroi de l'autorisation d'exporter les échantillons de minerais en remplissant le formulaire de demande d'un permis d'exportation de minerais se trouvant en annexe I des présentes Instructions ;

2° agaragaza isuzuma rizakorerwa mu mahanga, amakuru arambuye kuri Laboratwari yoherezwaho amabuye y'agaciro agenewe isuzuma n'inyandiko ihamya ko ayo mabuye agiye koherezwa kuri iyo Laboratwari ivugwa.

2° provide details of the analysis to be performed abroad and details of the laboratory the mineral ore samples are being exported to, as well as documented proof that the samples are being sent to the said laboratory.

2° fournit les détails relatifs aux analyses à effectuer à l'étranger et les informations de minerais relatives au laboratoire auquel les échantillons vont être envoyés pour analyses, ainsi que tout document attestant que ces échantillons seront envoyés à ce laboratoire.

Ikigo:

The Authority:

L'autorité :

1° kigenzura ko amabuye y'agaciro agenewe isuzuma yujuje ibipimo ntarengwa biteganywa n'umugereka wa II w'aya mabwiriza kandi ko amakuru yatanze n'uwohereza mu mahanga ari ukuri;

1° shall examine the mineral ore samples to determine whether they are in compliance with the sample size limits provided for in Annex II of these Instructions and whether the information provided for by the exporter is accurate;

1° vérifie la conformité des échantillons de minerais par rapport aux quantités limites mentionnées en annexe II des présentes Instructions ainsi que la véracité des informations fournies par l'exportateur ;

2° gishobora gusigarana amabuye y'agaciro y'icyitegererezo kiyavanye mu mabuye agenewe isuzuma kugira

2° may retain a specimen of the mineral ore samples for its records;

2° peut retenir un spécimen à partir des échantillons à classer dans ses dossiers ;

ngo gisigarane amakuru;

3° iyo nyuma y'igenzura kigaragaje ko amabuye y'agaciro agenewe isuzuma akurikije ibipimo ntarengwa bisabwa kandi ko amakuru yatanze n'uwohereza ari ukuri, gitanga uruhushya rwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma afungishije neza ubujeni.

3° if upon inspection of the mineral ore sample, has determined that it is in compliance with the sample size limits and that the information provided by the exporter is accurate, shall issue a permit for the export of the mineral ore samples and that are sealed with appropriate tags.

3° si sur base d'inspection des échantillons de minerais, l'autorité atteste la conformité des échantillons par rapport aux quantités limites et la véracité des informations fournies par l'exportateur, elle émet un permis d'exportation à l'exportateur et scelle les échantillons avec des étiquettes appropriées.

Nta mabuye y'agaciro agenewe isuzuma ashobora koherezwa mu mahanga adafungishije ubujeni kandi adafite uruhushya rutangwa n'Ikigo.

No mineral ore sample shall be exported without being sealed or tagged and without a permit issued by the Authority.

Aucune exportation d'échantillons des minerais n'est permise en l'absence des scellés ou d'étiquettes et de permis émis par l'autorité.

Ingingo ya 6: Gutanga ibisubizo bya Laboratwari

Article 6: Submission of laboratory results

Article 6: Soumission des résultats de laboratoire

Uwohereza mu mahanga agomba gushyikiriza Ikigo raporo irambuye igaragaza ibisubizo bya laboratwari mu gihe kitarenze iminsi mironko itandatu (60) nyuma y'itariki yaherewe uruhushya rwo kohereza amabuye agenewe isuzuma mu mahanga.

The exporter must submit to the Authority a detailed laboratory report within a period not exceeding sixty (60) calendar days after the date of issuance of the permit to export mineral ore samples.

L'exportateur soumet à l'autorité un rapport détaillé des résultats de laboratoire endéans une période ne dépassant pas soixante (60) jours calendrier après l'émission du permis d'exportation d'échantillons de minerais.

Ingingo ya 7: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 7: Repealing provision

Article 7: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'Amabwiriza abanziririza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior Instructions contrary to these Instructions are hereby repealed.

Toutes les Instructions antérieures contraires aux présentes Instructions sont abrogées.

Ingingo ya 8: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, ku wa 11/01/2016

(sé)
IMENA Evode
Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe
Ubucukuzi bw'Amabuye y'Agaciro

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Article 8: Commencement

These Instructions shall come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 11/01/2016

(sé)
IMENA Evode
Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Article 8: Entrée en vigueur

Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur publication dans le journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 11/01/2016

(sé)
IMENA Evode
Secrétaire d'Etat chargé des Mines

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA I W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N°010/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016 AGENA UBWOKO, IBIPIMO NTARENGWA N'UBURYO BWO KOHAREZA MU MAHANGA AMABUYE Y'AGACIRO AGENEWE ISUZUMA	ANNEX I OF MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°010/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 DETERMINING TYPES, SIZE LIMITS AND MODALITIES FOR EXPORTING MINERAL ORE SAMPLES	ANNEXE I D'INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°010/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016 DETERMINANT LES TYPES, LES QUANTITES LIMITEES ET LES MODALITES D'EXPORTATION DES ECHANTILLONS DE MINERAIS
--	--	---

REPUBLIC OF RWANDA



MINISTRY OF NATURAL RESOURCES

www.minirena.gov.rw

APPLICATION FORM FOR MINERAL ORE SAMPLE FOR EXPORT

I. APPLICANT DETAILS

Date of Application:

Company Name:

License Number:

Company address: Location:

Email:

Tel:

Contact Person: Names:

Position:

II. MINERAL ORE SAMPLE DETAILS

#	Name of mineral ore	Type of sample	Category	Quantity (kg or carat)	Number of Bags	Laboratory Name and location (City & Country)

I hereby certify that the information above is true and correct.

NAMES, SIGNATURE AND STAMP

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n°010/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016 akena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro agenewe isuzuma

Kigali, ku wa 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ububabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Instructions n°010/MINIRENA/2016 of 11/01/2016 determining types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples

Kigali, on 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n°010/MINIRENA/2016 du 11/01/2016 déterminant les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais

Kigali, le 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines et Carrières

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'AMABWIRIZA YA MINISITIRI N° 010/MINIRENA/2016 YO KU WA 11/01/2016 AGENA UBWOKO, IBIPIMO NTARENGWA N'UBURYO BWO KOHEREZA MU MAHANGA AMABUYE Y'AGACIRO AGENEWE ISUZUMA	ANNEX II OF MINISTERIAL INSTRUCTIONS N° 010/MINIRENA/2016 OF 11/01/2016 DETERMINING TYPES, SIZE LIMITS AND MODALITIES FOR EXPORTING MINERAL ORE SAMPLES	ANNEXE II D'INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N° 010/MINIRENA/2016 DU 11/01/2016 DETERMINANT LES TYPES, LES QUANTITES LIMITEES ET LES MODALITES D'EXPORTATION DES ECHANTILLONS DE MINERAIS
--	---	--

I. LIST OF TYPES OF MINERAL ORE SAMPLES

GROUP A: Samples from Metallic Minerals

Category

A1: Precious metals (e.g. Ag, Au, PGE...etc)

A2: Base metals (e.g. Al, Cu, Ni, Sn, Pb, Pb-Zn...etc)

A3: Fe-and Ferro-alloy metals (e.g. Nb, W, Ti-oxides, HM=Heavy minerals, Cr, Co, Mn, Mo...etc)

A4: Rare Metals, Technology metals (e.g. La, Li, REE, Zr, Be...etc)

GROUP B: Samples from Non metallic minerals:

Category

B1: Precious and semi precious stones (e.g. tourmaline, sapphire, aquamarine, amethyst, chrysoberyl, diamond, ruby, emerald, topaz, chalcedony, jasper, citrine, aventurine, garnet, iolite, kyanite, peridot ...etc)

B2: Ceramic and refractory minerals (e.g. clay, feldspar, graphite, kaolin, bentonite...etc)

B3: Industrial minerals and rocks (e.g. corundum, micas, abrasives, staurolite, attapulgite, sepiolite, mineral pigment, silica sand, talc, vermiculite...etc)

B4: Fertilizer minerals (e.g. phosphate, potash, lime ...etc)

B5: Energy Resources (e.g. peat...etc)

B6: Building raw materials, dimension stones (e.g. dolerite, gabbro, granite, amphibolite, gypsum, anhydrite, limestone, cement, marble, travertine ...etc)

II. SIZE LIMITS PER BAG OF MINERAL ORE SAMPLES

Group A

Type of Sample	Category	Size Limits per bag
non-weathered rock	A1, A2, A3, A4	≤2kg
weathered rock	A1, A2, A3, A4	≤3kg
Crystal	A2, A3, A4	≤1kg
Pre-concentrated ore	A2, A3, A4	≤3kg
Concentrated ore	A2, A3, A4	≤1.5kg
Crystal	A1	≤0.01kg
Pre-concentrated ore	A1	≤0.5kg
Concentrated ore	A1	≤0.1kg
Soil	A1, A2, A3, A4	≤2.5kg
Liquid	A1, A2, A3, A4	≤5L

Group B

Type of Sample	Category	Size Limits per bag
non-weathered rock	B2, B3, B4, B5	≤5kg
weathered rock	B2, B3, B4, B5	≤10kg
Pre-concentrated ore	B2, B3, B4, B5	≤3kg
Concentrated ore	B2, B3, B4, B5	≤2kg
non-weathered rock	B1	≤0.2kg
weathered rock	B1	≤0.3kg
Crystal	B1	≤10 carats

Pre-concentrated ore	B1	≤0.05kg
Concentrated ore	B1	≤0.01kg
non-weathered rock	B6	≤10kg
weathered rock	B6	≤20Kg

III. SPECIAL MINERAL ORE SAMPLES FOR INDUSTRIAL TESTING

Type of Sample	Category	Size Limits per bag
Mineral ore for metallurgical testing	A2, A3, A4	≤50kg
Industrial Mineral for testing	B2, B3, B4, B5	≤100kg
Rocks for dimension stones testing	B6	≤50kg

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Amabwiriza ya Minisitiri n°010/MINIRENA/2016 yo ku wa 11/01/2016 akena ubwoko, ibipimo ntarengwa n'uburyo bwo kohereza mu mahanga amabuye y'agaciro akenewe isuzuma

Kigali, ku wa 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe Ubucukuzi
bw'Amabuye y'Agaciro

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Ministerial Instructions n°010/MINIRENA/2016 of 11/01/2016 determining types, size limits and modalities for exporting mineral ore samples

Kigali, on 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Minister of State in Charge of Mining

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé aux Instructions Ministérielles n° 010/MINIRENA/2016 du 11/01/2016 déterminant les types, les quantités limites et les modalités d'exportation des échantillons de minerais

Kigali, le 11/01/2016

(sé)

IMENA Evode

Secrétaire d'Etat chargé des Mines

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N°011/RBO/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"PENTECOSTAL CHURCH OF HOLY SPIRIT"

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 19/09/2014 n'umuyobozi w'umuryango ***"PENTECOSTAL CHURCH OF HOLY SPIRIT"*** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango ***" PENTECOSTAL CHURCH OF HOLY SPIRIT "***, iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/06/2015.

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

Rwanda Governance Board
Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere
Office Rwandais de la Gouvernance

ICYEMEZO N°014/RBO/2015 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"Itorero Umuriro wa Pentekote mu Rwanda"

Twebwe, **Prof.SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, cyane cyane mu ngingo zaryo za 21 na 22;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 07/01/2014 n'umuyobozi w'umuryango ***" Itorero Umuriro wa Pentekote mu Rwanda "*** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango ushingiyeye ku idini uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 21 y'itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango ***" Itorero Umuriro wa Pentekote mu Rwanda "***, iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 16/06/2015.

(sé)
Prof. SHYAKA Anastase
Umuyobozi Mukuru

**AMATEGEKOSHINGIRO AGENGA
UMURYANGO W'ITORERO RIHIMBAZA
KRISTU MU RWANDA A.E.L.C.R.**

**STATUTES OF EGLISE DE LOUANGE A
CHRIST AU RWANDA A.E.L.C.R. IN
SHORT**

**STATUTS DE L'EGLISE DE LOUANGE A
CHRIST AU RWANDA EN
SIGLE "A.E.L.C.R"**

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
ICYICARO, INTEGO N'IGIHE**

**CHAPTER 1: NAME,
HEADQUARTERS, OBJECTIVES AND
DURATION**

**CHAPITRE 1 : DENOMINATION, SIEGE
SOCIAL, OBJECTIF ET DUREE**

Ingingo 1: Izina

Article 1: Name

Article 1 : De la Dénomination

Hashinzwe muri Republika y'u Rwanda Umuryango witwa: Itorero ryo guhimbaza Kristu mu Rwanda A.E.L.C.R mu magambo ahinye rigengwa n'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

It has been established, in the Republic of Rwanda, a non-governmental organization under the name of Association des Eglises de Louange à Christ au Rwanda,"A.E.L.C.R" governed by law n°06/2012 of 17 February 2012 determining the organization and functioning of religious based organizations.

Il est créé en République du Rwanda une organisation dénommée : Eglise de Louange à Christ au Rwanda, en sigle A.E.L.C.R, régie par la loi n° 06/2012 du 17 /02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy'umuryango

Umuryango ufite icyicaro mu mujyi wa Kigali, Akarere ka Kicukiro, Umurenge wa Gikondo, Akagari ka Kanserege. Icyicaro gishobora kwimurirwa aho ariho hose ku ubutaka bw'u Rwanda byemejwe n'ubwiganze bw'amajwi y'Inteko Rusange.

Article 2: Head Office

The Head office of the organization is in Kigali city, Kicukiro District, Gikondo sector ,Kanserege cell, but may be re-located anywhere if need arises on Rwandan territory and on the decision of absolute majority of the General Assembly.

Article 2: Du siège social

L'Organisation a son siège social en Mairie de Kigali, District de Kicukiro, Secteur de Gikondo, Cellule de Kanserege. Le siège social peut être transféré en tout autre lieu du territoire Rwandais sur décision de la majorité absolue des membres de l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 3: Intego y'Umuryango

Umuryango rigamije :

- Kwamamaza ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristu;

Umuryango ugamije intego zikurikira:

- Kwamamaza ubutumwa bwiza no kubaka insengero;
- Gukora iterambere ritanyuranyije

Article 3: Mission and objectives

The Organization pursues :

- To spread the gospel of Jesus Christ

The Organization has the following objectives :

- To spread the gospel of Jesus Christ and build the churches;
- Promoting the integrated national

Article 3 : Mission et objectif

L'Organisation a pour mission de :

- Propager l'évangile de Jésus Christ.

L'Organisation a les objectifs suivants:

- Faire l'évangélisation et construire les églises ;
- promouvoir le développement national

- n'ubutumwa bwiza;
- Gufasha abapfakazi, impfubyi, n'abatishoboye;
- Kwimakaza amahoro, ubumwe n'ubwiyunge.

- development in accordance with the gospel;
- To help widows, orphans and vulnerable people ;
- Promoting peace, unity and reconciliation.

- intégré en conformité avec l'évangile ;
- Aider les veuves, les orphelins et les personnes vulnérables ;
- Contribuer à la paix, l'unité et la réconciliation.

Ingingo ya 4: Ahakorerwa imilimo

Umuryango ukorera imirimo yayo mu Rwanda hose ndetse no mu bindi bihugu byo ku isi. Bikurikiranye n'ifasi ukoreramo imilimo yayo, nta muntu n'umwe uwuhejwemo yaba umunyamuryango cyangwa atari we.

Article 4: Area of activities

The A.E.L.C.R. exercises its activities all over the Republic of Rwanda. Its activities are accessible to all members and non-members of the organization in the territorial limit of the country.

Article 4 : De la Région d'activités

L'A.E.L.C.R. exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda et dans d'autres pays du monde. Ses activités sont au bénéfice des membres et non membres de l'AELCR dans la limite territoriale de son champ d'action.

Ingingo ya 5: Igihe

Nta gihe kigenwa cyo kubaho cy'uyu muryango. Ushobora gukorana n'indi miryango cyangwa Amatorero ahuje nawo intego, yaba akorera mu Rwanda cyangwa mu mahanga.

Article 5: Duration

The organization is established for an unspecified period and collaborates with other organizations and /or churches having similar objectives working in Rwanda or out country.

Article 5: De la durée

L'organisation est créée pour une durée indéterminée et collabore avec les autres organisations et/ou Eglises ayant un objectif similaire et œuvrant au Rwanda ou à l'étranger.

Ingingo ya 6: Abagize Umuryango

Umuryango rigizwe n' :

- Abanyamuryango bawushinze
- Abanyamuryango bawinjiyemo
- Abanyamuryango b'icyubahiro.

Abanyamuryango nyirizina bagizwe n'abawushinze hamwe n'abawinjiyemo.

Article 6: Membership

The organization is made of :

- Founder members
- Adherent members
- Honorary members.

Effective members are composed of founders and adherent members.

Article 6: Des membres

L'organisation comprend:

- Membres fondateurs
- Membres adhérent
- Membres d'honneur.

Les membres effectifs comprennent les membres fondateurs et les membres adhérent.

Umunyamuryango warishinze ni uwo ariwe wese wagize uruhari mu kuritangiza cyangwa akanashyira umukono kuri aya mategeko. Umunyamuryango wariyinjijemo ni uwo ariwe wese wemeye aya mategeko rusange n'amabwiriza y'umuryango.

A founder is everyone who participated in the establishment of the organization and/or is a signatory of the present statutes.

An adherent member is an individual who upon request recognizing the present statutes and the establishment internal rules.

Est membre fondateur, toute personne qui a participé à la création de l'Organisation et/ou signe les présents statuts.

Est membre adhérent, toute personne physique qui adhère aux présents statuts et règlement d'ordre intérieur.

Umunyamuryango w'icyubahiro ni uwo ariwe wese Inama y'Abakuru b'Itorero iha uwo mwanya, kubw' ibikorwa bye bijyanye no gusohozza intego z'Umuryango.

Umunyamuryango wese asabwa kubahiriza amategeko n'amabwiriza y'Umuryango.

Ingingo ya 7: Kwinjira no gutakaza uburenganzira bw'ubunyamuryango

Kwinjira mu muryango ni ubushake bwa buri wese. Umuntu yandikira umushumba wa paruwasi. Umunyamuryango atakaza uburenganzira bwe iyo aseze ku bushake bwe, apfuye cyangwa se asezerewe n'Inteko Rusange kuri 2/3 by'abayigize baje mu nama.

Umuntu azasezererwa mu gihe atubahiriza amategeko n'amabwiriza agenga umuryango.

UMUTWE WA II: INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 8: Inzego

Umuryango rifite inzego zikurikira:

- Inteko Rusange
- Inama y'imyizerere
- Inama y'Abakuru b'Itorero
- Inama Nyobozi
- Inama yo gukemura amakimbirane
- Inama y'ubugenzuzi

An honorary member is an individual to whom the board of the elders has proposed this title recognizing his contribution for the achievement of the organization.

Every member must abide by the present statutes and internal rules and regulations.

Article 7: Right and loss of a membership

The membership is voluntary. The person writes to the Reverend Pastor of the parish.

A person can cease to be member in case of voluntary withdrawal, death or exclusion pronounced by the majority of 2/3 of members in the General Assembly.

Will be excluded whoever will not abide by the dispositions of the present statutes and the internal rules and regulations of the organization.

CHAPTER II: ORGANS OF THE ORGANIZATIONS

Article 8: Organs

Organs of the organization are:

- General Assembly
- Doctrine board
- Board of Elders
- Executive Committee
- Conflict resolution committee
- Auditing committee

Est membre d'honneur, toute personne physique à qui le Conseil des Pasteurs aura décidé d'octroyer ce titre en reconnaissance de sa contribution à la réalisation des objectifs de l'organisation.

Tout membre a le devoir de se conformer aux présents statuts et aux règlements d'ordre intérieur.

Article 7 : De l'acquisition et de la perte de qualité de membre

L'adhésion est volontaire. La personne adresse une lettre de demande d'adhésion au Révérend pasteur de la paroisse.

La qualité de membre se perd par démission volontaire, décès ou par exclusion prononcée par la majorité des deux tiers des membres présents à l'Assemblée Générale. Sera exclu celle ou celui qui n'aura pas respecté les dispositions des présents statuts ainsi que les règlements d'ordre intérieur de l'Organisation.

CHAPITRE II : DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 8 : Des organes

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée Générale
- Le Conseil doctrinal
- Le Conseil des Pasteurs
- Le Conseil Exécutif
- Le Conseil des Résolutions des conflits
- L'Audit interne

Ububasha bwa buri rwego rugaragarira mu inshingano zarwo.

IGICE CYA I : Inteko Rusange

Ingingo ya 9 :

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rw'Umuryango. Rugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abagize Inama y'Abakuru b'Iterero, abagize Inama Nyobozi, abagize Inama yo gukemura amakimbirane n'abagize Inama y'ubugenzuzi.

Ingingo ya 10 :

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka itumijwe n'Umuvugizi w'Umuryango. Mu gihe hari igisibya cyangwa adahari, umusimbura we atumiza inama akanayiyobora; iyo bombi badahari cyangwa se banze gutumiza Inama Rusange, Umunyamabanga Mukuru, abihereye ububasha n'ibice 2/3 by'abagize Inama Nyobozi, atumiza Inama Rusange akanayiyobora. icyo gihe Inama Rusange itora umwanditsi w'inama.

Inteko Rusange idasanzwe ishobora guterana igihe cyose ari ngombwa. Itumizwa ry'inama y'Inteko Rusange isanzwe n'idasanzwe rimenyeshwa mu nyandiko iminsi 15 mbere yuko inama iterana. Mu gihe

The competence of each organ is defined through its attributions.

SECTION 1: The General Assembly

Article: 9

The General assembly is the supreme organ of the organization and is composed of founder members, the Board of Elders members of the Executive Committee, conflict resolution committee and auditing committee

Article 10:

The General Assembly meets once a year in the ordinary session on convening of the Legal Representative of the organization. In case of absence or hindrance, the Deputy Legal Representative becomes an acting legal representative. In case of hindrance or failure of both or their refusal of calling up a meeting of the General Assembly, the General Secretary upon the decision of the 2/3 of the Executive Committee convenes and presides the meeting of the General Assembly. By then, the General Assembly will vote a reporter of the meeting.

The extraordinary session General Assembly shall sit as many times as necessary. The ordinary and extraordinary General Assembly shall be convened 15 days in advance. In case of emergency it has to be convened 7

La compétence de chaque organe est définie à travers ses attributions.

SECTION I : De l'Assemblée Générale

Article 9 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation et est composée de tous les membres fondateurs, les membres du Conseil doctrinal, les membres du Conseil des Pasteurs, les membres du Conseil Exécutif, les membres du Conseil des résolutions des conflits et ceux de l'Audit interne.

Article 10 :

L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire une fois l'an sur convocation du Représentant Légal de l'Organisation. En cas d'absence ou d'empêchement, le Vice Représentant Légal devient son remplaçant. En cas de leur empêchement simultané ou de leur refus de convoquer la réunion de l'Assemblée Générale, le Secrétaire Général, sur décision de 2/3 des membres du conseil Exécutif, convoque et préside la réunion de l'Assemblée Générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit le rapporteur de la réunion.

L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit autant des fois que des besoins. La convocation de la réunion de l'Assemblée Générale ordinaire et extraordinaire doit être communiquée par écrit 15 jours avant la tenue de

byihutirwa, rimenyeshwa mu nyandiko iminsi 7 days before the meeting.
mbere y'uko inama iterana.

Ingingo ya 11 :

Inteko Rusange isanzwe ntishobora guterana ngo igire icyo yiga iyo abanyamuryango batageze kuri 2/3 by'abayigize. Inteko Rusange idasanzwe ntishobora guterana ngo igire icyo yiga iyo hatari ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango.

Ingingo ya 12 :

Iyo umubare wagenwe utuzuye, Umuvugizi atumiza indi nama mu minsi 15 ikurikira abyumvikanyeho n'abaje. Iyo nama ishobora gufata icyemezo uko umubare waba ungana kose. Ibyemezo bifatwa ku ngingo zari ku murongo w'ibygwa gusa. Ibyemezo ntibishobora gufatwa iyo hatari igice cya kabiri kirenzeho umwe mu bitabye Inama. Iyo mu gufata ibyemezo amajwi anganye, icyemezo gifatwa mu ruhande Umuvugizi arimo.

Ingingo ya 13 :

Inteko Rusange ifite ububasha busesuye bwo :

- Kwemeza no guhindura amategeko n'amabwiriza agenga Umuryango;
- Kugena umusanzu
- Kwemeza gahunda y'ibikorwa by'Umuryango;
- Kwirukana umunyamuryango

Article 11 :

The Ordinary General Assembly can valuably sit when the 2/3 of effective members are present. The Extraordinary General Assembly can valuably sit when it calls for the absolute majority.

Article 12 :

Failing this, the Legal Representative shall convene another meeting with the approval of the members, a new General Assembly within 15 days. In this respect, the General Assembly shall take resolutions despite the number of participants. The resolutions of General Assembly are taken by the majority of the vote. In case of evenness of vote, the one of the Legal Representative is double

Article :13

The powers and duties assigned to the General Assembly are to:

- Adopt and modify the statutes and the internal rules and regulations;
- Set the subscription amounts
- Approve the activity programs of the organization;
- To suspend or exclude a member;

la réunion. En cas d'urgence, elle sera communiquée par écrit 7 jours avant la tenue de la réunion.

Article 11 :

L'Assemblée Générale Ordinaire ne peut siéger valablement que si les 2/3 des membres sont présents.
L'Assemblée Générale Extraordinaire ne peut siéger valablement que s'il requiert la majorité absolue.

Article 12 :

Si le quorum n'est pas atteint le Représentant Légal convoque, avec l'approbation des membres présents, une nouvelle Assemblée Générale dans 15 jours suivant. L'Assemblée Générale ainsi convoquée délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents. Toutes fois, elle ne pourra modifier l'ordre du jour. Les décisions se prennent à la majorité absolue des membres. En cas de parité des voix, celle du Représentant Légal est prépondérante.

Article 13 :

L'Assemblée Générale a les pouvoirs les plus étendus notamment de :

- Adopter et modifier les statuts et le règlement d'ordre intérieur ;
- Fixer les montants des cotisations
- Approuver le programme d'activités de l'organisation ;
- Exclure un membre

- Kwigira no kwemeza raporo y'umwaka y'Inama Nyobozi
- Gusuzuma no kwemeza ingengo y'imari n'imikoreshereze y'umutungo w'Umuryango
- Kwemeza impano n'indagano
- Kugena igihe no gutora abagize Inama Nyobozi, Inama yo gukemura amakimbirane n'Inama y'Abagenzuzi;
- Gusesa Umuryango.

Ingingo ya 14: Inama y'imyizerere

Inama y'Imyizerere igizwe na :

- Perezida akaba n'umutangizi wa A.E.L.C.R;
- Umuvugizi;
- Umuvugizi wungirije.

Nta gihe kigenwe cya Perezidaakaba n'uwagize igitekerezo cyo gutangiza A.E.L.C.R.
Inama y'imyizerere ifite inshingano zikurikira:

- Gusengera Umuvugizi n'Umuvugizi wungirije;
- Gushyiraho umurongo w'imyizerere;
- Gushyiraho umurongo w'amashuri y'iyobokamana muri A.E.L.C.R.;
- Gutangiza amatorero hanze y'igihugu.

IGICE CYA II : INAMA Y'ABAKURU B'ITORERO

Ingingo ya 15:

Inama y'Abakuru b'Itorero ifite ububasha busesuye bwo:

- Gutora, kwimura no guhagarika abashumba

- Analyze and approve the annual report of the Executive Committee;
- Verify and approve the budget and the organization accounts;
- Accept gifts and legacies;
- Set the term and elect members of the Executive committee, conflict resolution committee and auditing committee;
- Dissolve the organization.

Article 14: The Doctrine Board

The doctrine board is composed of :

- Visionary and international president of AELCR;
- Legal Representative;
- Deputy Legal Representative.

The term of the Visionary and international president of AELCR is unspecified.
The doctrine board has the following responsibilities:

- Ordination of the Legal Representative and the Deputy Legal Representative
- To conceive the doctrine board of AELCR
- To initiate the establishment of a theological school of AELCR;
- Establishing churches out the country.

SECTION II: THE BOARD OF ELDERS

Article 15:

The Board of Elders has following attributions:

- Elect, transfer and suspend Reverend

- Analyser et approuver le rapport annuel du Conseil Exécutif ;
- Vérifier et approuver le budget et les comptes de l'Organisation ;
- Accepter les dons et legs
- Fixer le mandat et élire les membres du Conseil Exécutif, du Conseil de résolution des conflits et ceux de l'audit interne ;
- Dissoudre l'Organisation.

Article 14: Du Conseil Doctrinal

Le Conseil doctrinal est composé de :

- Président International et Visionnaire de l'A.E.L.C.R ;
- Représentant Légal ;
- Vice ReprésentantLégal.

Le mandat du Président et Visionnaire de l'A.E.L.C.R. est indéterminé.
Le Conseil doctrinal a les taches suivantes :

- Ordonner le Représentant Légal et le Vice Représentant Légal ;
- Concevoir la doctrine de l'Organisation ;
- Initier la création d'une école théologique de l'A.E.L.C.R.
- Implanter les églises en dehors du pays.

SECTION II : DU CONSEIL DES ANCIENS

Article 15 :

Le Conseil des Pasteurs a les attributions suivantes :

- Elire, muter et suspendre les Révérends

- ba paruwasi ku nshingano zabo;
- Gusuzuma no kwemeza abapasitori bagomba gusengerwa ;
- Gusuzuma no kwemeza iyakirwa ry'umupasitori ushaka kwiyinga ;
- Gusuzuma no kwemeza ihagarikwa ry'Umukuru w'Itorero;
- Kugenzura no gukurikirana iyubahirizwa ry'imyizerere.

Ingingo ya 16 : Inama y'Abakuru b'Itorero igizwe na :

- Abapasitori bose bari muri biro y' Inama Nyobozi ;
- Abashumba bose ba paruwasi ;
- Ushinzwe ivugabutumwa.

Ingingo ya 17 :

Inama isanzwe y'Abakuru b'Itorero iterana rimwe mu mezi atandatu itumijwe n'Umuvugizi. Iyoadahari cyangwa atabonetse, asimburwa n'Umuvugizi wungirije.

Ishobora guterana bidasanze igihe cyose ari ngombwa bisabwe n'Umuvugizi. Iyo atabonetse, asimburwa n'Umuvugizi wungirije.

Ibyemezo by'Abakuru b'Itorero bifatwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abitabiriye inama y'uwo muni. Mu gihe amajwi angana, uruhande Umuvugizi arimo rufata ibyemezo.

Inama y'Abakuru b'Itorero ntishobora guterana

- Pastors;
- Analyze and decide on the ordination of pastors;
- Analyze and decide on the adherence request of a pastor;
- Analyze and decide on the suspension of an elder;
- Analyze and evaluate the doctrine

Article :16

The Board of the Elders is composed of:

- All elders of the office of the Executive – Committee;
- All Reverend Pastors ;
- In charge of Evangelism.

Article 17 :

The Board of the Elders meets in ordinary session once per semester to the initiative of the Legal Representative. In case of absence or hindrance, the Deputy Legal Representative becomes an acting legal representative.

The extraordinary session is convened as often as necessary at the initiative of the Legal Representative or the Deputy Legal Representative in case of absence or hindrance.

Decisions of the board of the elders are taken at the 2/3 of members. In case of evenness of vote, the one of the Legal Representative is double.

The board of the elders can only sit in the

- pasteurs.
- Analyser et décider sur l'ordination des pasteurs
- Analyser et décider sur la demande d'adhésion d'un pasteur ;
- Analyser et décider sur la suspension d'un ancien ;
- Analyser et faire le suivi de la doctrine

Article 16 :

Le Conseil des Pasteurs est composé de :

- Tous les membres pasteurs du bureau du Conseil Exécutif ;
- Tous les Révérends pasteurs ;
- Le chargé de l'évangélisation.

Article 17 :

Le Conseil des Anciens se réunit en session ordinaire une fois par semestre sur convocation du Représentant Légal. En cas d'absence ou d'empêchement, le Vice Représentant Légal devient son remplaçant.

Il peut se réunir en session extraordinaire toutes les fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige sur convocation du Représentant Légal ou du Vice Représentant Légal en cas de son absence ou d'empêchement.

Les décisions du Conseil des Pasteurs se prennent au 2/3 des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Représentant Légal est prépondérante.

Le Conseil des pasteurs ne peut siéger

mu gihe hatari ubwiganze busesuye bw'abagize inama.

Ingingo ya 18: Inama Nyobozi

Inama Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- **Biro y'Inama Nyobozi;**
- **Abakuru b'amashasmi :**
 - Ushinzwe ivugabutumwa
 - Umucungamari;
 - Ushinzwe Amajyambere n'imibereho myiza
 - Ushinzwe urubyiruko
 - Ushinzwe abagore
 - Ushinzwe abagabo n'igenamigambi

Ingingo ya 19 :

Biro y'Inama Nyobozi igizwe n'aba bakurikira:

- Umuvugizi w'Umuryango;
- Umusimbura we;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi.

Ingingo ya 20 :

Iyo hagize upfa, kwegura k'ubushake cyangwa kutaboneka nta mpamvu kandi ntabimenyeshe bikamara igihe kirekire mu bagize Inama Nyobozi, umusimbura atorwa n'Inteko Rusange. Imirimo y'utowe muri ubwo buryo irangirana n'igihe cyari kigenewe uwo yasimbuye.

Ingingo ya 21 :

- Inama Nyobozi ishyira mu bikorwa porogaramu n'ibyemezo byafashwe

presence of absolute majority of the voices of the present members.

Article 18: Executive Committee

The executive committee is composed of:

- **The office of the Executive Committee;**
- **The chiefs of departments :**
 - In charge of Evangelism,
 - Financial manager,
 - In charge of development and social affairs
 - Youth leader,
 - Women leader
 - Planning and Men leader

Article: 19

The office of Executive Committee is composed of:

- The Legal Representative;
- The Deputy Legal Representative;
- The General Secretary;
- The Financial manager.

Article 20:

In case of death, voluntary resignation, the long hindrance of a member of the executive committee his substitute is elected by the General Assembly. Functions of the former member are over.

Article 21:

- The Executive Committee executes the programs and decisions ordered by the Board

valablement qu'en présence de la majorité absolue des membres présents

Article 18: Du Conseil Exécutif

Le Conseil Exécutif est composé de :

- **Le bureau du Conseil Exécutif ;**
- **Les chefs des départements :**
 - Le chargé de l'Evangelisation
 - Le chargé des Finances
 - Le chargé du développement et affaires sociales
 - Le chargé de la Jeunesse
 - Le chargé des femmes
 - Le chargé des hommes et de la planification

Article 19 :

Le bureau du Conseil Exécutif est composé de :

- Représentant Légal ;
- Vice Représentant Légal ;
- Secrétaire Général ;
- Financier.

Article 20:

En cas de décès, de démission volontaire, d'empêchement prolongé d'un membre du Conseil Exécutif, son remplaçant est élu en Assemblée Générale. Les fonctions du membre ainsi élu prennent fin à la date à laquelle aurait normalement expiré le mandat de celui qu'il remplace.

Article 21:

- Le Conseil Exécutif exécute les décisions arrêtées par l'Assemblée Générale et le

n'Abakuru b'Itorero ndetse n'Inteko Rusange;	of the Elders and the General Assembly;	Conseil des Pasteurs ;
- Itegura kandi ikanashyikiriza Inama y'Abakuru b'Itorero n' Inteko Rusange gahunda y'imirimo izakorwa mu umwaka utaha;	- It elaborates and presents to the Board of Elders the activity plans and the following steps;	- Elaborer et présenter au Conseil des Pasteurs le programme des activités de l'exercice avant de le présenter pour approbation a l'Assemblée Générale ;
- Itegura kandi ikanashyikiriza Inama y'Abakuru b'Itorero ni Inteko Rusange raporo z'imirimo;	- It elaborates and presents to the Board of Elders and to the General Assembly the activity reports;	- Elaborer et présenter au Conseil des Pasteurs et à l'Assemblée Générale les rapports d'activités ;
- Ikurikirana, umunsi k'umunsi, imikorere y'Umuryango.	- It assures the daily management of the organization.	- Assurer la gestion quotidienne de l'organisation.

Ingingo ya 22: Ibisabwa kugira ngo ube umuyobozi m'urwego

Article 22: Criteria for leading an organ

Article 22: Des critères pour être dirigeant dans un organe

- Kuba ari inyangamugayo;	- Be a person of integrity	- Etre une personne intègre ;
- Kuba afite imyaka y'ubukure;	- Be of majority age	- Avoir atteint l'âge de maturité ;
- Kuba atarahamwe n'icyaha cya jenocide, icy'ingengabitekerezo ya jenocide, icy'ivangura n'icyo gukurura amacakubiri;	- Have not been sentenced for the crime of genocide, genocide ideology, discrimination and sectarianism;	- N'avoir pas été condamné pour crime de génocide, d'idéologie, de discrimination et de divisionnisme ;
- Kuba atarakatiwe ku buryo budasubirwaho igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa;	- Have not been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of six (6) months or more which is not suspended by amnesty or rehabilitation;	- N'avoir pas été définitivement condamné à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six(6) mois qui n'a été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation ;
- Kuba ari Umukuru w'itorero kandi ari umunyamuryango ugize byibuze igihe kingana n'imyaka itatu ku mwanya wa biro y'Inama Nyobozi;	- Be an elder of the church and an effective member of the organization for at least three years for the office position of the Executive Committee;	- Etre pasteur et membre de l'Organisation d'au moins trois ans d'ancienneté pour le poste du bureau du Conseil Exécutif ;
- Kuba afite byibuze impamyabumenyi y'amashuri atandatu yisumbuye;	- Be at least a Senior six Diploma holder;	- Etre détenteur d'au moins d'un diplôme des Humanités complètes ;
- Kuba atarigeze kwirukanwa mu muryango	- Have not been excluded from the Organization	- N'avoir pas été exclu au sein de l'Organisation

Ibituma umuntu atakaza umwanya w'ubuyobozi : - Kuva m'umuryango k'ubushake; - Urupfu; - Kwirukanwa n'Inteko Rusange ; - Guhagarikwa n'urukiko rubifitiye ububasha; - Kuba yakatiwe ku buryo budasubirwamo igihano cy'iremezo cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu (6) kitarahanagurwa n'imbabazi z'itegeko cyangwa ihanagurabusembwa. - Kuba agize byibuze igihe kingana n'amezi cumi n'abiri (12)arwaye indwara itamwemerera gusohozza inshingano ze.	Criteria for losing the quality of leadership : - Voluntary withdrawal - Death - Exclusion by The General Assembly; - Suspension by the competent Court; - Have been definitively sentenced to a main penalty of imprisonment of not less than six (6) months which is not crossed by amnesty or rehabilitation; - Have not carried out his functions because of a sickness for at least a period of twelve (12) months.	Les critères pour perdre la qualité de dirigeant : - Démission volontaire ; - Décès ; - Exclusion prononcée par l'Assemblée Générale ; - Suspension du tribunal compétant ; - Avoir été condamnée à une peine principale d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois qui n'a pas été rayée par l'amnistie ou la réhabilitation ; - Etre mlade sans exercer ses fonctions au moins pendant douze (12) mois.
Ingingo ya 23: Manda Manda y'abagize Inama Nyobozi ni imyaka irindwi ishobora kwiyongera rimwe gusa.	Article 23: Term limit The term limit of the Executive Committee is seven years renewable only once	Article 23 : Du mandat Le mandat du Conseil Exécutif est de sept ans renouvelables une seule fois.
Ingingo ya 24: Ubugenzuzi bw'Umuryango Abagize ubugenzuzi bw'Umuryango batorwa n'Inama Rusange. Bafite manda y'igihe cy'imyaka itatu ishobora kwiyongera kwiyongera rimwe gusa.	Article 24: Internal Auditing The members of internal audit are elected by the General Assembly and are elected for three years renewable only once	Article 24 : L'audit interne Les membres de l'audit interne sont élus par l'Assemblée Générale. Leur mandat est de trois ans renouvelables une seule fois.
Bugamije kugenzura, gusuzuma, gutanga inama n'amabwiriza m'uburyo bunoze kugira ngo bufashe abo bireba kubahiriza inshingano n'itegeko bigenga Umuryango	Their mission is to analyze, evaluate, provide recommendations, advice and information in systematic way as gripping parties to efficiently achieve the mission and the objectives of the organization.	La mission des auditeurs internes consiste notamment à analyser, évaluer, donner des recommandations et des conseils de manière systématique afin de permettre à l'organisation de bien réaliser sa mission.
Ingingo ya 25 : Inama ikemura amakimbirane Inama ikemura amakimbirane itorwa n'Inteko	Article 25: Conflicts resolution committee The conflict resolution committee is elected by	Article 25 : Le Conseil de résolution des conflits Le conseil des résolutions des conflits est élu par

Rusange. Kuba inyangamugayo, umunyabwenge no kurangwa n'ukuri ni bimwe bisabwa kugira ngo uwo murimo ushobore gukorwa neza. Manda yayo ni imyaka itatu ishobora kwiyoungera.

the General Assembly. Integrity, wisdom and the honesty are required for better leading this task. The term limit is for three years renewable.

l'Assemblée Générale. L'intégrité, la sagesse et la droiture sont les conditions requises pour mieux mener cette tâche. Leur mandat est de trois ans renouvelables.

Ingingo ya 26: Uburyo bukurikizwa mu gukemura amakimbirane

- Utekereza ko yarenganyijwe ashidikiriza mu nyandiko inama yo gukemura amakimbirane ikibazo kitakemuwe n'Inama Nyobozi;
- Mu gihe kitarenze iminsi 30 uhaye umunsi yashidikirijwe ikibazo, umuyobozi w'inama ishinze gukemura amakimbirane ahuza impande zifitanye amakimbirane;
- Mu gihe kitarenze iminsi 30 uhaye umunsi yashidikirijweho ikibazo, umuyobozi w'inama ushinze gukemura amakimbirane amenyesha abafitanye amakimbirane uko ikibazo cyakemuwe;
- Utishimiye uko ikibazo cyakemuwe yiyambaza urukiko

Article 26 : Procedure on conflicts resolution

- The aggrieved person is to submit a written letter to the conflict resolution board in case there is any issue that has not been settled by the executive committee;
- Within 30 days after the case has been handed over, the president of conflicts resolution board is due to reconcile conflicting parties;
- Within 30 days after the case has been handed over, the president of conflict resolution is to inform the conflicting parties how the issue has been settled;
- In case any of these conflicting parties is not satisfied with the solving of the issue, he is made to tribunal courts

Article 26 : Procédure dans la résolution des conflits les membres respectent procédures suivantes :

- La personne lésée adresse une lettre au Conseil de résolution des conflits pour un problème non résolu par le Conseil Exécutif ;
- Le président du Conseil de résolution des conflits, endéans 30 jours dès qu'il ait été saisi du problème, confronte les parties adverses.
- Endéans de 30 jours dès qu'il ait été saisi du problème, le président du Conseil de résolution des conflits, fait signifier aux parties adverses les solutions prises à la résolution quant à leur différend.
- Celui qui n'est pas satisfait par la solution prise fait recours au tribunal

UMUTWE WA III: UMUTUNGO W'UMURYANGO

Ingingo ya 27 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n':

- Imisanzu y'abanyamuryango
- Impano n'umurage

CHAPTER III: RESSOURCES OF THE ORGANIZATION

Article 27:

The resources of the organization are constituted by:

- Subscription of members
- Gifts and legacies

CHAPITRE III : DES RESSOURCES DE L'ORGANISATION

Article 27 :

Les ressources de l'Organisation sont constituées par :

- Les cotisations des membres
- Les dons et legs

Ingingo ya 28 :

Umuvugizi, Umusimbura we, Umunyamabanga Mukuru n'ushinzwe icungamutungo bashyira umukono babiri babiri ku nyandiko zose zijyanye n'imikoreshereze y'umutunngo w'Umuryango nkuko bivugwa mu mabwiriza y'Umuryango.

Article 28:

The Legal Representative, the deputy Legal Representative, General Secretary and the Financial Manager sign in pair book-keeping documents relating to the daily management of the organization having similar objectives in conformity to the internal rules.

Article 28:

Le Représentant Légal, le Vice Représentant Légal, le Secrétaire Général et le Financier signent deux à deux les documents comptables relatifs à la gestion quotidienne de l'organisation conformément aux règlements d'ordre intérieur.

**UMUTWE WA IV : IHINDUKA
RY'AMATEGEKO Y'UMURYANGO**

**CHAPTER IV: AMENDMENT OF THE
STATUTES OF THE ORGANIZATION**

**CHAPITRE IV : MODIFICATIONS DES
STATUTS DE L'ORGANISATION**

Ingingo ya 29 :

Ihinduka ry'amategeko y'umuryango akorwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abagize Inteko Rusange.

Article 29:

The amendment of the statutes of the organization requires the absolute majority of voices of the General Assembly.

Article 29:

La modification des statuts de l'Organisation requiert la majorité absolue des voix de l'Assemblée Générale.

**UMUTWE WA V : ISESWA
RY'UMURYANGO**

**CHAPITRE V: DISSOLUTION OF THE
ORGANIZATION**

**CHAPITRE V : DE LA DISSOLUTION DE
L'ORGANISATION**

Ingingo ya 30 :

Umuryango rishobora guseswa byemejwe na 2/3 by'abagize Umuryango cyangwa n'icyemezo cy'urukiko. Mu gihe risheshwe umutungo w'Umuryango uhabwa irindi shyirahamwe rihuje intego naryo, byemejwe n'Inteko Rusange.

Article 30:

The organization can be broken up upon decisions of members of the General Assembly taken by the majority of 2/3 or by the judiciary decision. In case of dissolution, the assets of the organization will be affected to another organization having the similar objectives determined by the General Assembly

Article 30:

L'Organisation peut être dissoute sur décision des membres de l'Assemblée Générale prise à la majorité de deux tiers et / ou par décision judiciaire. En cas de dissolution, le patrimoine de l'organisation sera affecté par l'Assemblée Générale à une autre organisation ayant des objectifs similaires.

UMUTWE WA VI : INGINGO ZISOZA

CHAPTER VI : FINAL DISPOSITIONS

**CHAPITRE VI : DES DISPOSITIONS
FINALES**

Ingingo ya 31 :

Aya mategeko shingiro yatowe mu rurimi rw'Igifaransa. Mu gihe cy'impaka ku

Article 31 :

This statute was adopted in French. In case of conflict of interpretation, the French version is

Article 31 :

Les présents statuts ont été adoptés en Français. En cas de conflit d'interprétation, la version

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

bisobanuro, hakurikizwa ururimi rw'igifaransa.

considered

française est considérée.

Ingingo ya 32:

Ku bidateganijwe n'aya mategeko cyangwa amabwiriza, Ishyirahamwe A.E.L.C.R rizakurikiza itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imyango ishingiyeye ku idini.

Article 32:

For all dispositions not provided for by the present statutes and in the internal rules and regulations, A.E.L.C.R. will refer itself to the law determining organization and functioning of religious based organizations.

Article 32 :

Pour toute disposition non prévue dans les présents statuts et dans les règlements d'ordre intérieur, A.E.L.C.R. s'en référera à la loi portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Bikorewe i Kigali, kuwa 24/01/2013

Issued at Kigali, on 24/01/2013

Fait à Kigali, le 24/01/2013

**Pasitori MIHUNGA MUSHISHI Gad(sé)
Umuwugizi**

**Pastor MIHUNGA MUSHISHI Gad(sé)
Legal Representative**

**Pasteur MIHUNGA MUSHISHI Gad(sé)
Représentant Légal**

**Rev. Pasteur MUSHISHI Elicha(sé)
Umuwugizi Wungirije**

**Rev. Pasteur MUSHISHI Elicha(sé)
Deputy Legal Representative**

**Rév. Pasteur MUSHISHI Elicha(sé)
Vice Représentant Légal**

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX

Nous, **Pasteur MIHUNGA MUSHISHI Gad et Révérend Pasteur MUSHISHI Elicha** membres effectifs de l'Eglise de Louange A Christ au Rwanda (AELCR) déclarons avoir été élus avec 100%, 100% des voix présentes: respectivement Représentant Légal et Représentant Légal suppléant de l'Eglise de Louange au cours de son Assemblée Générale tenue à Kigali le 12/01/2013.

Représentant Légal

Pasteur MIHUNGA MUSHISHI Gad (sé)

Représentant Légal Suppléant

Rév. Pasteur MUSHISHI Elicha (sé)

INYANDIKO MVUGO Y'INAMA RUSANGE YA AELCR YO KUWA 12/01/2013

Aho inama yabereye: ku cyicaro gikuru cya AELCR.

Isaha yo gutangira: 10h30

Ku murongo w'ibygwa:

1. Kwemeza statut y'umuryango
2. Kwemeza igenamigambi n'ingengo y'imari 2013
3. Gutora abagize inzego z'umuryango AELCR

Uwayoboye Inama: umuvugizi wungirije / AELCR: Pasitori MUSHISHI Elicha.

IMIGENDEKERE Y'INAMA RUSANGE YA AELCR

Umuyobozi w'inama atangiye ashimira abitabiriye inama bose, ati murabona ko twaguye amarembo tugatumiza abantu benshi kugira ngo babashe gutanga ibitekerezo byiza byubaka, yasabye umwe mu bari mu nama kubanza kuturagiza Imana mubyo tugiye gukora byose, aherako atugezaho ibiri ku murongo w'ibygwa.

01. Kwemeza statut y'umuryango

Inteko Rusange yagejejweho impamvu nyamukuru yo guhindura statut y'umuryango, ati byatewe n'itegeko rishya rigenga amadini mu Rwanda bihagarariwe n'ikigo cyitwa Rwanda Governance Board "RGB"

Presenation ku ngingo zahindutse: byakozwe na Rutimirwa Benjamin. Nyuma yo kungurana ibitekerezo no kurebera hamwe ingingo zigomba guhinduka, Inteko Rusange yemeje statut nshya, yemeza n'ingingo zose ziyigize (ku mugereka hari Statut nshya yemejwe)

02. Kwemeza igenamigambi n'ingengo y'Imari y'umwaka wa 2013

2.1. Igenamigambi: Inteko Rusange yagejejweho igenamigambi y'ibikorwa by'ingenzi bizibandwaho muri uyu mwaka wa 2013, muri byo bikorwa harimo ibiteganijwe gukorwa mu mwaka umwe n'ibindi bizarenza umwaka umwe, bimwe muri ibyo bikorwa n'ibi bikurikira:

- Kwagura ikibanza cy'urusengero cy'aho paroise Gikondo ikorera
- kwagura ikibanza cy'urusengero rwa Louange Gisenyi mu karere ka Rubavu
- kurangiza inyubako z'insengero za Louange Matimba (Nyagatare) n'urwa Muyogoro (Huye)

Inama yagejejweho n'ibindi bikorwa byo guteza imbere abanyamuryango muri uyu mwaka wa 2013

- Gufasha abana b'impfubyi 80 ndetse n'abapfakazi 5 muri paroise Gikondo
- Gusura no gufasha abarwayi mu bitaro bikuru bya Kigali CHUK
- Gushakira AELCR ubufatanye na "Compassion Internationale" mu Rwego rwo gufasha abana b'impfubyi n'abatishoboye.

Inama imaze gusobanurirwa mu magambo arambuye iyo mishinga yo guteza abanyamuryango imbere, yabishimye isaba ko byashirwamo imbaraga kugira ngo izo ntego zizabashe kugerwaho

2.2. Ingengo y'Imari ya 2013

Inteko Rusange, mbere yo kwemeza ingengo y'Imari ya 2013, yagaragaje aho ubushobozi buturuka (Ressources financieres) bwo gukora ibyo bikorwa byateganijwe mu ngengo y'Imari y'umwaka wa 2013. Inkomoko y'ubushobozi (Resources Financieres) ni aha hakurikira:

- Amaturo n'icyacumi
- Imisanzu ya za paruwasi za AELCR
- Impano (Dons)

Ingengo y'Imari yemejwe n'inteko Rusange igizwe n'ibice bibiri:

- Budget de fonctionnement
- Budget de developpement

Nyuma yo gusobanukirwa no gukora ubugororangingo, Inteko Rusange ya AELCR yemeje igenamigambi n'ingengo y'imari y'umwaka w'2013 nkuko mubisanga kuri document iri ku mugereka.

03. Gutora abagize inzego z'umuryango wa AELCR

Ingingo ya gatatu yizweho mu nama y'Inteko Rusange ni irebana n'amatora y'inzego zitandukanye za AELCR. Umuyobozi w'inama pasitori MUSHISHI Elicha yabanje kugaragariza inama imyanya igomba gutorerwa n'umubare w'abayijyamo, ibisobanuro bimaze kumvikana neza hakurikiyeho igikorwa nyirizina cy'amatora.

Dore uko amatora yagenze:

N°	Umwanya	Uwatowe	Amajwi yagize
	INAMA Y'IMYIZERERE		
01	Inama y'imyizerere no guhagararira Inyungu za AELCR kw'isi	Pastori RUSHOMBO Samuel	100%
	INAMA NYOBOZI / Biro		
02	Umuvugizi wa AELCR	Pastori MIHUNGA M. Gad	100%
03	Umuvugizi wungirije wa AELCR	Pastori MUSHISHI Elicha	100%
04	Umunyamabanga Mukuru	Pastori RUGAZA Ezechias	100%
05	Umucungamutungo	RUTIMIRWA Benjamin	100%
	INAMA NYOBOZI / Amashami		
01	Ishami ry'ivugabutumwa	Pastori RUDAKURWA Zachee	100%
02	Ishami ry'abagore	NYIRANDABARUTA Marceline	100%
03	Ishami ry'abagabo n'igenamigambi	BIGANGU Prosper	100%
04	Ishami ry'urubyriruko	RUSHOMBO Innocent	100%
05	Ishami ry'iterambere n'imibereho myiza	RUHORIMBERE J.Paul	100%

	INAMA YO GUKEMURA AMAKIMBIRANE	1. BIGIMBA Elias 2. RUTWARE Dieudonne 3. YARAMBA athanase 4. NYIRARIVUZE Jeanne	100% 100% 100% 100%
	INAMA Y'UBUGENZUZI	1. NDATA BAYE M. Felix 2. SERUGO Augustin 3. UMUHOZA Colette	100% 100% 100%

Inteko Rusange yashimye cyane ko amatora yagenze neza, mu mutuzo no mu mahoro. Imana yabidushoboje ihabwe icyubahiro.

UMUSOZO:

Umuyobozi w'inama y'Inteko Rusange bwana pastori MUSHISH Elicha yashimiye cyane uko igikorwa cy'amatora cyagenze neza mu mahoro. yanasabye ko iyi myitwarire yahora ituranga, ati ahandi usanga iki gikorwa kirangwa n'amakimbirane akomeye ndetse n'imvururu, ati mwebwe abashinzwe imirimo uyu munsu, muzagaragarize ababatoye ndetse n'umuryago wose wa AELCR umurava, ubwitange n'imyitwarire myiza. Ingamba mufatiye aha muzazishyireho imbaraga kugira ngo muzabashe kugera ku ntego mwiyejeje mu rwego rwo kwagura Ubwami bw'Imana hano kw'isi bitume umurimo w'Imana utera imbere.

Inama ishoje imirimo yayo saa cyenda na makumyabiri (15h20) kw'isengesho rya pastori NTEZUMWAMI Jeremie.

Umuyobozi w'inama

Pastori MUSHISHI Elicha (sé)

Umwanditsi w'inama

RUSHOMBO Innocent (sé)

ABITABIRIYE INAMA RUSANGE YO KUWA 12/01/2013

NO	AMAZINA	NUMERO Y'INDANGAMUNTU	Umukono
1	Gaturuturu b Elias	1193780000369053	(sé)
2	Rutware Dieudonne	1196480002875107	(sé)
3	Ngana ngana Ananias	1195580002421076	(sé)
4	Rugaza Ezechias	1195880003779054	(sé)
5	Ngamije Anathole	1197180017333002	(sé)
6	Sebagabo Joel	1196280005083189	(sé)
7	Kigeri Gombaniri	1196280078643092	(sé)
8	Semuhanuka Daniel	1196780069164084	(sé)
9	Gapita Sebagabo Axel	1197580011110027	(sé)
10	Muringa Ndatbaye	1196780003459012	(sé)
11	Nyirarwaka Julienne	1196470005345088	(sé)
12	Nyiragazura Julienne	1197870016204017	(sé)
13	Ruvuruga Jean	1196280017251014	(sé)
14	Mbonimpa Amon	1196680005793094	(sé)
15	Serugo Augustin	1197480009257011	(sé)
16	Rudakurwa Zachée	1195780003200015	(sé)
17	Chabakuru Muvunyi Jonas	1196880037879072	(sé)
18	Ntezumwami Jeremie	1197080007406002	(sé)
19	Nyirandabaruta Marceline	1197170006230077	(sé)
20	Rutimirwa Benjamin	1197080008475021	(sé)
21	Rushombo Innocent	1198080098365059	(sé)
22	Mushishi Elisha	1195780011923086	(sé)
23	Nyirabatunzi M Anastasie	1196470004751094	(sé)
24	Umuhoza Colette	1198270023656120	(sé)
25	Rukema Josias	1196080071279002	(sé)
26	Ruhorimbere j. Paul	1197680011577015	(sé)
27	Bigangu Prosper	1198080020579016	(sé)
28	Mihunga M. Gad	119618003414055	(sé)

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

RELIGIOUS –BASED ORGANIZATION

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

INTERURO

PREAMBLE

PREAMBULE

Hashingingiwe ku itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/2/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini cyane cyane ku ngingo zayo za 1, 17 na 41;

Pursuant to the Law n° 06/2012 of 17/04/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations in particular Articles 1, 17 and 41;

Vu la loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41;

Inteko rusange idasanzwe y'umuryango "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" yateraniye i Butare ku wa 10/04/2013, yemeje ivugururwa ry'amategeko shingiro y'umuryango wabonye ubuzima gatozi hakurikijwe iteka rya ministiri n°118/05 ryo kuwa 28/05/1991, mu buryo bukurikira:

The extraordinary General Assembly of the Organization "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" meeting in Butare on 10/04/2013, adopts amendments to the Constitution of the said Organization that has obtained the legal personality

L'Assemblée Générale extraordinaire de l'Organisation "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" réunie à Butare, en date du 10/04/2013, adopte les modifications apportés aux statuts de la dite organisation fondée sur la religion. et exécute les articles comme suit:

**UMUTWE WA I:
IZINA-IGIHE-ICYICARO GIKURU**

**CHAPTER I: DENOMINATION, Duration,
Location**

**CHAPITRE I:
DENOMINATION –DUREE-SIEGE**

Ingingo ya mbere : Izina

Umuryango witwa "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" usimbuye umuryango udaharanira inyungu usanzwe witirirwa iryo zina.

Article 1: Name

The Organization known as " INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" replaces the Non-Profit Organization having the same name.

Article 1^{er} : Denomination

L'organisation fondée sur la religion dénommée "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" remplace l'association sans but lucrative portant la même dénomination.

Wubahirije ibiteganwa n'Itegeko No.06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

It complies with the provisions of law N°06/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and functioning of religious- based organizations.

Elle se conforme aux normes édictées par la loi no -06/2012 du 17/2/2012, portant l'organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Ingingo ya 2: Igihwe

Igihwe umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 2: Duration

The Organization is established for an indefinite period.

Article 2: Durée

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 3 : icyicaro cy'umuryango

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu mudugudu wa Buye, umurenge wa Ngoma, Akarere ka Huye, Intara y'Amajyepfo, B.P 491 butare, tel: 02525306/ 0788481252; e-mail: rwandafd@ yahoo.fr

Article 3: Location and Address

The Headquarters and Administrative seat of the Organization is established in Huye city especially Huye District, Ngoma Sector, Butare Cell, Buye Village. Southern Province. E-mail fdmbutare@ yahoo.fr

Article 3: Siège Sociale et Adresse

La siège sociale de l'organisation est fixéé dans la Ville de Huye District de Huye, Secteur Ngoma, Cellule Butare, Village Buye, Province du Sud, B.P 286-Butare, E-mail: fdmbutare@ yahoo.fr

UMUTWE WA II: INTEGO-AHO UMURYANGO UTEGANYA IBIKORWA-ABAGENERWABIKORWA

CHAPTER II: MISSION-AREA OF INTERVENTION –BENEFICIARIES

CHAPITRE II: MISSION-ZONE D'INTERVENTION –BENEFICIAIRES

Ingingo ya 4: Intego

Umuryango "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA " ugamiye:

Article 4: Mission

The Organization "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA" aims to:

Article 4: Mission

L'Organisation "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA " a pour Mission:

- Gusohozwa umuhamagaro wabo bita bikorwa bya kiliziya;
- Gukora bagamiye kugirira neza no gukiza abandi biciye mu bikorwa by'ivugabutumwa, imirimo myiza, kegera ababaye no kubereka urukundo babafasha mu byifizo byabo hitawe ku gihe barimo, nuko batuye aho umuryango uherereye no gukora ibindi bikorwa bihuje n'umuhamagaro w'umuryango.

-Carry its religious vocation by dedicating itself to the service of the Church.
-Working for the good and salvation of others through works of evangelization, of piety, of the apostolate and of charity helping either for spiritual or physical needs and meeting the specific needs of times and places where the Congregation is or may be present and accomplish other activities that may meet with the charism of the congregation.

-Réaliser sa propre vocation religieuse en se dédiant au service de l'Eglise;
-Travailler pour le bien et le salut du prochain par les œuvres d'Évangélisation, de piété, d'apostolat et de charité soit spirituelle soit temporelle répondant aux particulières exigences et nécessités des temps et de lieux où la congrégation est ou peut être présente et autres activités qui peuvent s'accorder avec le charisme de la même congrégation.

It operates apostolate educational and welfare

Elle exerce des activités d'apostolat, d'éducation et

Official Gazette n° 04 bis of 25/01/2016

- | | | |
|--|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- Umuryango ukora ibikorwa by'ivugabutumwa, by'amashuri n'ibyubugiraneza nko:- Gufasha abantu cyane cyane urubyiruko bari mu gihe cyo kumenya no gukuza ukwizera kwabo,- Gufasha abantu kumenya neza no gusohozza umuhamagaro wabo,- Gushing no kkuyobora ibigo by'amashuri,- Gushing ibigo byigisha abakobwa ubukorikori. | <p>activities including :</p> <ul style="list-style-type: none">- .Bringing support to human beings especially to Young people who are in the process of discovery and growth of their faith,- Helping people identify and live properly their vocation,- Administration and management of school facilities,- Organization of crafts training workshops for Girls,- Various projects and social activities in favor of populations and especially for young people and marginalized according to the needs and availability of funds. | <p>de bienfait sacre notamment:</p> <ul style="list-style-type: none">-Accompagnement des personnes humaines surtout les jeunes dans le processus de découverte et de croissance de leur foi,-Aider les gens à vivre correctement leur vocation,-Administration et gestion des Centres scolaires,-Ateliers de formation artisanale en faveur des jeunes filles.-Divers projets et activités sociales en faveur des populations et spécialement en faveur des jeunes et des marginalisés suivant les nécessités et les disponibilités financiers. |
|--|--|--|

Gukora imishinga itandukanye igenewe abaturage cyane cyane urubyiruko n'abakeneye ubufasha bose hakurikijwe ibikenewe n'ubushobozi buhari

Ingingo ya 5: Aho umuryango uteganya ibikorwa

Umuryango ukorera ibikorwa mu gihugu cy'u Rwanda. Umuryango ukorera mu turere twa Rusizi na Huye ukaba ushobora kwagurira ibikorwa byawo mu Ntara zose z'u Rwanda.

Article 5: Area of intervention

The Organization carries its activities throughout the territory of the Republic of Rwanda especially Huye District Southern Province and Rusizi District Western Province We expect to expand our activities in all District .

Article 5: Zone d'intervention

L'Organisation exerce ses activités dans le District: Huye, Province du Sud et dans le District de Rusizi, Province de l'Ouest .Elle pourra s'étendre sur l'étendu du territoire de la République du Rwanda .

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

ibikorwa byose bigamirwaho byose by'umuryango igenewe abatuye mu Rwanda bese bakeneye ubufasha hatitawe ku gitsina, inkomoko, idini, urwego rw'ubutunzi cyangwa ubundi bushobozi bafite.

Art 6: Beneficiaries

Any projects or works developed by the Organization are offered to all people living in Rwanda who need it ;regardless of gender ;origin ;religion; social and economic conditions.

Article: 6.Bénéficiaires

Les activités et les œuvres développés par l'organisation sont offerts à toutes les personnes habitant sur le territoire de la République Rwandaise qui a en ont besoin, sans distinction de race, de religion, de sexe, de conditions sociaux ni de provenance, de religion, de conditions sociaux et Economique.

UMUTWEWA III: ABANYAMURYANGO

CHAPTER III: MEMBERSHIP

CHAPITRE III:DES MEMBRES

Ingingo ya 7:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze bashyize umukono kuri aya mategeko shingiro n'abandi bese bawinjiramo bamaze kurahira kuzakorana n'umuryango hatitawe aho imirimo yabo iherereye mu Rwanda.

Article 7:

The Organization comprises signatories members hereof and all those who join after being bound by religious vows to the Congregation “regardless of their place of employment in Rwanda.

Article 7:

L 'Organisation comprends les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ce qui y adhéreront après avoir été liés par le vœux de religion à la ”Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango iyo apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe kuko atacyubahiriza aya mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Article 8:

Membership is lost by death, voluntary withdrawal or expulsion for violation of these Statutes or Internal Regulations of the Organization.

Article 8:

La Qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou exclusion par violation des présents statuts et du règlement intérieur de l'Organisation

Amabwiriza yo kwingira mu muryango, gusezera ku bushake cyangwa kwirukanwa akubiye mu mategeko bwite y'umuryango.

Membership rules, voluntary withdrawal and exclusion are governed by the proper regulations of the Congregation.

Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

**UMUTWE WA IV: INZEGO – UBUFASHA
– INSHINGANO**

**CHAPTER IV: STRUCTURE – POWERS-
FUNCTIONS OF ORGANS**

**CHAPITRE IV: STRUCTURE,
COMPETENCE, ET ATTRIBUTION DES
ORGANES**

Ingingo ya 9: Inzego z’umuryango ni:

- Inteko rusange;
- Urwego rushinzwe ubuyobozi n’ubugenzuzi bw’imari;
- Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane.

Article 9: The organs of the Organization are:

- The General Assembly;
- The administrative and financial audit Organ,
- The Organ of conflict resolution.

Article 9: Des organes de l’organisation sont:

- L’Assemblée Générale
- Les organes administratifs et d’audit financier;
- L’organe de résolution des conflits.

Igice cya mbere : Inteko rusange

Ingingo ya 10:

Inteko rusange nirwo rwego rw’ikirenga rw’umuryango.

Igizwe n’abanyamuryango nyakuri batowe guhagararira abandi.

Section One: The General Assembly

Article 10:

The General Assembly is the supreme organ of the Organization.

It is composed of delegates chosen by their peers among the full members of the Organization.

Section 1: De l’Assemblée Générale

Article10:

L’Assemblée Générale est l’organe suprême de l’organisation

Elle est compose de tous les membres effectifs de l’Organisation.

Ingingo ya 11:

Inteko rusange ifite ububasha bukurikira:

- Gushyiraho no kvanaho Perezida na visi-perezida, umunyamabanga nshingwabikorwa, umunyamabanga nshingabikorwa wungirije n’umubitsi;
- Gusuzuma no kwemeza raporo y’umutungo yatanze n’abahagarariye umuryango igihe cyo gusoza manda yabo;

Article 11:

The powers of the General Assembly are:

- To elect and dismiss the Legal Representative and Vice-Legal Representative;
- To review and approve the financial reports submitted by the authorities at the end of their mandate;

Article 11:

L’Assemblée Générale exerce des activités suivantes :

- Elire la représentante légale et la représente légale suppléante ;
- Examiner et approuver le rapport moral et financier présenté par les autorités a la fin de leur mandant ;

- Gushyiraho amabwiriza rusange areba abanyamuryango bose no kuyahindura mu gihe bikenewe;
- Kwemeza ibikorwa by'umuryango;
- Kwemera impano n'indagano;
- Kwemeza ingengo y'imari n'inyandiko z'uko amafaranga y'umuryango yakoreshejwe mu mwaka;
- Kwemeza ihindurwa ry'amategeko agenga umuryango;
- Gusesa umuryango.

- To establish the general requirements regarding all members and modify them in need be;
- To determine the activities of the Organization ;
- To accept donations and bequests;
- To approve the annual accounts and the budgets
- To dissolve the Organization.

- Etablir les prescription générale, obligeant tous les membres et les modifier si c'est nécessaire.
- Déterminer les activités de l'organisation
- Adopter et modifier les statuts et règlement de l'ordre intérieur
- Décider la dissolution de l'organisation
- Accepter les dons et legs
- Approuver les comptes annuels
- Adopter les modifications des Statuts de l'Organisation;
- Dissoudre l'Organisation.

Ingingo ya 12:

Inteko rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida w'umuryango.

Mu gihe adahari cyangwa atabishoboye, bikorwa n'umwe mu ba visi-perezida b'umuryango.

Iyo Perezida na ba visi-perezida bose badahari cyangwa batabishoboye, inteko rusange ihamagazwa n'umunyamuryango mukuru mu myaka.

Icyo gihe, abagize inteko rusange bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 13:

Inteko rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo 2/3 by'abanyamuryango bahari. Iyo uwo mubare utagezweho, indi nama itumizwa mu minsi 15. Icyo gihe, inteko rusange iraterana kandi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi

Article 12:

The General Assembly is convened and chaired by the Legal Representative of The Organization. In the absence or incapacity of the legal Representative ,the General Assembly shall be convened and chaired by one of the Vice Legal Representatives.

In case of the absence or incapacity of the legal representative and the Vice- Legal Representatives; the oldest member in the profession shall convene the General Assembly .

For the occasion, the General Assembly shall elect the President of session.

Article 13:

The General Assembly can only validly deliberate if it meets 2/3 of its members .If the quorum is not reached ,another meeting is organized within 15 calendar days .Deliberation will be valid by absolute majority of the

Article 12:

L'Assemblée Générale est convoqué et présidée par la Représentante Légale de l'Organisation.

En cas d'absence ou d'empêchement de la Représentante Lé gale, l 'Assemblée Générale est convoquée et préside par une des Repentants Légales Adjoints.

En cas d'absence ou d'empêchement simultané de la représentante Légale et des Représentantes Légale Adjoints, l'Assemblée Générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession.

Pour la circonstance, l'assemblée Générale élit en son sein une Présidente de session.

Article 13:

L 'Assemblée Générale ne delibere valablement que si elle réuni les 2/3 de ses membres .Si le quorum n'est pas atteint on organisera une autre réunion dans le délai de 15 jours calendrier ou les délibération seront valable à la majorité des

y'abanyamuryango bahari.

Ingingo ya 14:

Mu gihe cy'inama y'inteko rusange, inama ihitamo umwanditsi. Inyandiko mvugo z'inama zishyirwaho umukono na perezida cyangwa uwamusimbuye hamwe n'umwanditsi.

Igice cya kabiri: Inzego z'ubutegetsi

Ingingo ya 15:

Inzego z'ubutegetsi z'umuryango zigizwe n'inama y'ubutegetsi n'ubwanditsi.

a) Inama y'Ubutegetsi

Ingingo ya 16:

Inama y'ubutegetsi igizwe na :

- Umuyobozi w'inama y'ubutegetsi ariwe Perezida w'umuryango;
- Abayobozi bungirije b'inama y'ubutegetsi ari nabo ba Perezida bungirije b'umuryango;
- Umwanditsi ari nawe umwanditsi w'inama.

Ingingo ya 17:

Uburyo bwo gushyiraho no kuvanaho Perezida na ba Perezida bungirije b'umuryango bugenwa n'amategeko bwite y'umuryango "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA.

members present.

Article 14:

During the meetings of the General Assembly, it appoints the reporter Minutes of the meetings are signed by the President or his deputy and by the reporter of the meeting.

Section 2: Administrative Organs

Article 15:

Administrative bodies are the Board of Directors and the Secretariat.

a) The Board of Directors

Article 16:

The Board of Directors is composed by:

- The President of the Board of Directors;
- The Vice-President;
- The Secretary who is also the rapporteur.

Article 17:

The terms of appointment, dismissal of the Legal Representatives and Vice-Legal Representatives are governed by the proper law of the organization "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA".

membres présents.

Article 14:

Pendant les réunion de l'Assemblée générale celle-ci désigne le rapporteur de la réunion, les procès verbaux des réunion sont signes par la président ou sa remplaçante et par le rapporteur de la réunion .

Section 2: Organes Administratifs

Article 15 :

Les Organes Administratifs sont le Conseil d'Administration et le Secrétariat.

a) Du Conseil d'Administration

Article 16:

Le Conseil d'Administration est composée par:

- De la Présidente du Conseil d'Administration ;
- Des Vice-Présidentes du Conseil d'Administration
- De la Secrétaire qui est en même temps son rapporteur.

Article 17 :

Les modalités de désignation, de révocation de la Représentation Légales et des Représentantes Légales adjointes sont régies par le droit propre de la "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISÉRICORDE AU RWANDA".

Ingingo ya 18

Perezida naba Perezida bungirije batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi, batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kwongerwa igihe cyose byemejwe n'inteko Rusange.

Ingingo ya 19:

Inama y'ubutegetsi ifite inshingano zikurikira:

- Kwunganira Perezida mu buyobozi bw'Umuryango;
- Gukemura ibibazo byihariye nkuko biteganyijwe n'amategeko bwite kandi rusange y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'inteko rusange;
- Gucunga umutungo w'umuryango;
- Gutegura ingengo y'imari na raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Kwerekana ibigomba guhinduka mu mategeko shingiro cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Kugirana imishyikirano n'abaterankunga ku mpano n'indagano.

Article 18:

The Legal Representative and the Vice-Legal Representatives are elected by the General Assembly by an absolute majority of the members present for a term of three years renewable as many times as the General Assembly decides.

Article 19:

Board of Directors has the following responsibilities:

- Assist the Legal Representative in the governance of the Organization,
- Address issues provided by the proper and universal law of the Congregation;
- To implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- Manage the property of the Organization;
- Prepare drafts of the annual budget and the execution reports;
- Propose amendments to the Statutes and Internal Regulations;
- Negotiate with partners for gifts and bequests.

Article 18:

La Représentante Légale et les Représentante Légales adjointes sont élus par l'Assemblée Générale à la majorité absolue des membres présents pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale de décide.

Article 19:

Le Conseil d'Administration a les attributions suivantes:

- Assister la Représentante Légale dans la gouvernance de l'Organisation;
- Traiter les questions prévues par le droit universel et par le droit propre de la Congrégation;
- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation ;
- Préparer des projets du budget annuel et des rapports d'exécution y relatives;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Ingingo ya 20:

Inama y'ubutegetsi iterana nibura kabiri mu mwaka ihamagajwe na Perezida, iterana kandi mu nama zidasanzwe inshuro nyinshi zishoboka iyo bibaye ngombwa. Mu gihe Perezida adahari cyangwa atabishoboye, Inama y'ubutegetsi itumizwa n'umwe mu ba visi-perezida b'umuryango. Inama iterana uko bikwiye iyo hari ubwinganze bw'abitabiriye inama. Iyo amajwi angina, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

b) Ubwanditsi

Ingingo ya 21

Ubwanditsi bugizwe n'umwanditsi hamwe n'umwanditsi wungirije.

Ingingo ya 22:

Ubwanditsi bushinzwe gutunganya ibikorwa by'umuryango. Byumwihariko bushinzwe:

- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'inama y'ubutegetsi no guha raporo y'ibikorwa inama y'ubutegetsi;
- Gushyigikira inama y'ubutegetsi gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo y'imicungire y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa amabwiriza atanzwe n'inama y'ubutegetsi hagamijwe gucunga neza umutungo

Article 20:

The Board of Directors meets at least two times each year at the call of the President and as many times as possible in special session when the Organization's interest requires.

In the absence or incapacity of the President, the Board of Directors is convened by one of the Vice-Presidents.

It sits properly when an absolute majority of members is reached.

Decisions are taken by an absolute majority of the members present. In case of equality of votes, the Chairman's counts double.

c) The Secretariat

Article 21

The Secretariat is composed of the secretary and the Vice-Secretary.

Article 22:

The Secretariat is responsible for coordinating the activities of the Organization. It is responsible for:-Ensure the on going management of the organization's activities;

-Implement the decisions and recommendations of the Board of Directors and give report of activities to it'

-Submit to the Board of Directors the action plan' the budget, as well as the management report,

-Run the directives given by the Board of Directors for the management of all the assets of the Organization,

-Supervise the drafting of the Organization's activity reports ;

-Ensure the preservation of records of the Organization.

Article 20:

Le Conseil d'Administration siège au mois deux fois par an sur convocation de la Présidente et en session extraordinaire, autant de fois que l'intérêt de l'Organisation l'exige.

En cas d'absence ou d'empêchement de la Présidente, le Conseil d'Administration est convoqué par une des Vice-présidentes.

Il siège valablement lorsque la majorité absolue de membres est atteinte.

Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du président compte double.

b) Secrétariat

Article 21

Le Secrétariat est composé d'une Secrétaire et d'une Secrétaire adjointe.

Article 22:

Le secrétariat est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

-Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation ;

-Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'Administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;

-Soumettre au Conseil d'Administration le plan d'activités ; le Budget, ainsi que le rapport de gestion ;

-Exécuter les directives données par le Conseil d'Administrations pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation ;

-Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation

-Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'organisation .

Ingingo ya 23:

Umwanditsi n'Umwanditsi Wungirije batorwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye amatora.

Batorerwa manda y'imyaka itatu ishobora kongerwa igihe cyose Inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 24:

Imikorere y'Ubwanditsi n'Urutonde rw'inshingano za buri wese mu bayigize biteganyijwe mu mabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

UMUTWE WA V: IBISABWA MU GUHITAMO CYANGWA GUSEZERERA ABAHAGARARIYE UMURYANGO

Ingingo ya 25:

Abayobozi b'umuryango bagomba kuzuza ibi bikurikira kugira ngo bemerwe:

- Kuzuza ibisabwa n'amategeko bwite agenga umuryango "INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE"
- Kuzuza ibisabwa n'ingingo ya 27 y'Itegeko No 06/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini no gutanga ikimenyetso gihamya ko utigeze uhanirwa

Article 23:

The Secretary and the Vice-Secretary are selected by the General Assembly by an absolute majority vote of the members present.

They are selected for a term of three years renewable provided that the General Assembly decides.

Article 24 :

The operating procedures of the Secretariat and the detailed job description of each of its members are determined by the Internal Rules Regulations.

CHAPTER V: CRITERIA FOR THE APPOINTMENT AND REVOCATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

Article 25:

The Leaders of the Organization must meet the following conditions to be appointed:

- Comply with the terms of designation governed by the proper law of "INSTITUT DES FILLES DE LA MISERICORDE"
- Comply with the requirements of Article 27 of the law No.06/2012 of 17/02/2012 establishing the organization and functioning of religious-based organizations and provide the evidence of no having

Article 23:

La Secrétaire et la Secrétaire Adjointe sont élus par les membres de l'Assemblée Générale à la majorité absolue des voix des membres présents.

Il sont élus pour un mandat de trois ans renouvelable autant que l'Assemblée Générale le décide.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnements du Secrétariat et la description détaillée des tâches de chacun des membres du Secrétariat sont fixes par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE V: CRITERES POUR AVOIR POUR PERDRE LA QUALITE DE DIRIGEANT

Article 25:

Les responsables de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de la Congrégation "INSTITUT DES FILLES DE LA MISERICORDE"
- Répondre aux conditions prévues par les dispositions de l'Article 27 de la Loi No 06/2012 de la 17/02/2012 portant organisation et fonctionnements des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle

kimwe mu byaha bivugwa muri iyo ngingo.

been subject to one of the crimes listed in this article.
voluntary resignation, revocation or by being subject to the one of the crimes mentioned in the previous article.

de n'avoir pas fait l'objet de l'une des condamnations pénales énumérées a cet article.

Ingingo ya 26 :

Perezida na ba Visi Perezida b'Umuryango bava ku myaka yabo iyo beguye ku bushake. Bavanyweho cyangwa bahamijwe na kimwe mu byaha bivugwa muri iyo ngingo.

Article 26 :

The Legal Representative and the Vice-Legal Representative s lose their position by voluntary resignation, revocation or by being subject to one of the crimes mentioned in the previous article.

Article 26 :

La représentante légale et la représentante légale suppléante perdent cette qualité par le démission volontaire la révocation ou suite à l'une des conditions dont il est fait allusion à l'article précédent .

UMUTWE WA VI : UMUTUNGO

CHAPITER VI: THE ASSETS

CHAPITRE VI: PATRIMOINE

Ingingo ya 27 :

Umutungo w'Umunyamuryango ugizwe n'inyungu zituruka ku mirimo yakozwe n'abanyamuryango, umusaruro uva mu bigo by'ubucuruzi no mu bikorwa by'Umuryango , impano n'imfashanyo zinyuranye byakiriwe n'Umuryango.

Article 27:

The assets of the Organization are constituted by remuneration for work done by the members, profits of their companies and their activities, donations and bequest offered to the Congregation.

Article 27:

Le patrimoine de l'organisation est constitué par: La rémunération du travail accompli par les membres; Les bénéfices réalisées par leur entreprises et leurs activités; Les dons et legs faits à la Congrégation.

Ingingo ya 28 :

Umuryango ufite ubushobozi bwo kugira imitungo, kuyitunga, kuyikoresha, kuyigurisha, iyimitungo yaba igizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa umuryango ukeneye kugirango ugere kuntego zawo.

Article 28:

The Organization has the ability to acquire, posses, enjoy, manage, and dispose of movable and immovable property necessary to achieve its purpose.

Article 28:

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouer, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires a la réalisation de son objet.

Inyandiko zisohora amafranga zigomba gushyirwaho umukono byibuze n'abantu babiri.

Two joint signatures are required for withdrawal of funds.

Deux Signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Ingingo ya 29:

Umuryango ushobora gukora ibikorwa by'ubucuruzi n'inganda kugirango ugere ku ntego zawo ariko nta nyungu z'ubucuruzi abanyamuryango bemerewe kugabana.

Ingingo ya 30:

Gusohora umutungo mu mitungo rusange y'umuryango bikorwa gusa n'inama y'ubutegetsi nayo ibyemerewe ;inteko Rusange.

Ingingo ya 31:

Umutungo w'umuryango n'umutungo wawo bwite.

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo kuburyo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake,iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

Ingingo ya 32

Umunyamuryango wahawe inguzanyo cyangwa ufite ibindi yiyemeje atabihereye uburenganzira bwanditse n'abamukuriye abyirengera ubwe

nubwo byaba nyuma yuko yasezeye cyangwa yirukanwe mu muryango.Anakurikiranwa imbere y'urukiko.

Article 29:

The Organization may exercise,ancillary,commercial and industrial activities to achieve its objectives by supporting its works, but it cannot distribute dividends to its members.

Article 30:

Acts of disposition of the property are only performed by Board of Directors after receiving the mandate of the General Assembly.

Article 31:

The property of the Organization belongs to it exclusively.

It allocates its resources to everything that contributes directly or indirectly to the attainment of its objectives.

No member may claim the right to possession or to demand a share in any case of voluntary withdrawal ,exclusion or dissolution of the Organization .

Article: 32

A member who has got a loan or engaged himself without a written permission of his spurious is and remains responsible

even after voluntary withdrawal or exclusion from the Congregation .He even answers before court, if necessary.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer à titre accessoire ,des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres., mais elle ne peut pas distribuer des dividendes a ses membres.

Article 30:

Les actes des dispositions des biens ne peuvent être effectuées que par le conseil Général de L'Organisation qui en reçoit mandant de l'Assemblée Générale.

Article 31 :

Les biens de L'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son projet .Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ,ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation

Article: 32

Un membre ayant contacte une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des ses supérieures en est et en reste responsable,

même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

**UMUTWE WA VII: IMARI
Y'UMURYANGO**

**Ingingo ya 33: Akanama k'ubugenzuzi
bw'imari**

Inteko rusange itore, ku bwiganze bw'amajwi, umwe ma banyamuryango bayo ubumenyi n'inararibonye ituruka mu nk'umugenzuzi w'imari. Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'imari y'umuryango. Afite uburenganzira bwo kureba mubitabo n'inyandiko z'ibaruramari z'umuryango ariko atabitwaye hanze y'aho byagenewe kubikwa. Buri mpera y'umwaka ategura raporo y'imari ashyikiriza inteko Rusange. Umugenzuzi w'imari atorera manda y'imyaka itandatu ishobora kwogerwa igihe cyose inteko Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 34: Igenzura ry'umutungo

Uretse raporo y'umugenzuzi w'imari, inteko Rusange ishobora gusaba impuguke ibifitiye Ubumenyi n'inararibonye ituruka mu muryango "INSTITUT FILLES NOTRE DAME DE LA MISERICORDE" ariko itari iyo mu Rwanda gukora raporo y'imicungire y'imari.

**CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE
ORGANIZATION**

Article 33: Financial commission

The General Assembly elects on an absolute majority of its members, a member of the Organization as a financial management b of the Organization. He has access to the books and all accounting records of the Organization, without moving them. At the end of each financial year, he prepares report that is submitted to the General Assembly.

Article 34: Financial Audit

Beside and supplement to the report of the auditor, the General Assembly may require an external audit report on financial management ,prepared by a competent and experienced person belonging to the Congregation "INSTITUT DES FILLES DE LA MISERICORDE" but not belonging to the Congregation working in Rwanda.

**CHAPITRE VII. COMPTES DE
L'ORGANISATIONS**

Article 33 : Commission financière

L'Assemblée Générale élit a la majorité absolue de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes.

Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'Organisation. A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis a l'appréciation de l'Assemblée Générale.

Article 34 : Audit Financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée Générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à l'INSTITUT DES FILLES DE LA MISERICORDE" mais n'appartenant pas a la Congrégation au Rwanda.

**UMUTWE WA VIII: URWEGO
N'UBURYO BWO GUKEMURA
AMAKIMBIRANE**

**CHAPTER VIII: ORGAN AND
MECHANISM OF CONFLICT
RESOLUTION**

**CHAPITRE VII: ORGANE ET MECANISME
DE RESOLUTION DES CONFLITS**

**Igice cya mbere: Urwego rukemura
amakimbirane**

Section 1 :The organ of conflict resolution

Section 1: De l'organe de résolution des conflits

Ingingo ya 35:

Urwego rukemura amakimbirane rugizwe na :
-Perezida w'umuryango
-Ba Perezida bungirije b'umuryango
-Umwanditsi ari nawe umwanditsi.

Article 35:

The organ of dispute resolution is composed of:
-The legal Representative ,
-The Vice-Legal Representatives;
-The Secretary who is the reporter.

Article 35 :

L'Organe de résolution des conflits est composé
-De la Représentante légale
-De la Représentante légale Adjointe
-De la Secrétaire qui en est le rapporteur.

**Igice cya 2: Uburyo bwo gukemura
amakimbirane**

Section 2: Mechanisms for dispute resolution

**Séction 2: Des mécanismes de résolution des
conflits**

Ingingo ya 36:

Urwego rushizwe gukemura impaka, rugizwe
n'abanyamuryango 4 batorwa n'inteko rusange.
Abanyamuryango bitoranyamo Ubahagarariye,
Ubahagarariyewungirije, Umwanditsi,
n'Umujyanama bakora mu myaka 3 ishobora
kongerwa.

Article 36

The conflict resolution organ is composed by 4
members elected by General Assembly .The
members are voted within them, the Legal
Representative, Vice- Legal Representative,
Secretariat, advisor with mandate of 3Years
renewable.

Atricle 36 :

L'Organe chargé de la résolution de conflits est
composé de 4 membres élus par L'Assemblée
Générale. Les membres se choisissent entre eux la
Présidente, La Vice-présidente, la Secrétaire et la
conseillère pour un mandat de 3ans renouvelables.

Urwego nkemura mpaka ruterana mu minsi 15
ruyobowe n'Uhagarariye umuryango kugirango
hakumirwe hanigwe zimwe mu mpaka zaba
mu muryango.

The Organ meet within 15days under delegation
of Legal Representative with intension to prevent
all conflicts tensions within the Organization

L'organe se réunit au cours de 15 jours sous
convocation de la Présidente toutes les fois qu'il est
jugé nécessaire pour étudier la situation de
L'Organisation et prévenir toutes tensions
conflituelles.

Mugihe batabashije kubikemura haba
kwifashisha inzego z'ubucamanza zibifitiye
ububasha.

At any imperfection of resolution, the litigate is
subjected to the competent tribunal court

A défaut de la résolution, le litige est soumis au
tribunal compétent.

**UMUTWE WA IX: AMABWIRIZA
NGENGAMIKORERE N'IHINDURWA
RY'AMATEGEKO SHINGIRO**

Ingingo ya 37: Amabwiriza ngrngamikorere
Amabwiriza ngengamikorere ategurwa n'ubwanditsi, agashyikirizwa Inama y'Ubutegetsi mbere y'uko yemezwa n'Inteko Rusange. Akubiyemo uburyo bukurikizwa n'inzego z'Umuryango mu gusohozwa inshingano zabo n'uburyo aya mategeko shingiro agomba gushyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 38: Ihindurwa ry'Amategeko shingiro

Ihindurwa ryose ry'amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango rigomba kuba ryashyizwe ku murongo w'ibyigwa n'Inteko rusange ukemezwa ku bwiganze bwa'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bitabiriye inama.

**UMUTWE WA X: ISESWA N'IBIREBANA
N'UMUTUNGO**

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

Iswa ry'umuryango rirashoboka gusa mugihe hubahirijwe ibiteganwa n'ingingo za 35 n'ya 36 z'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini. Iswa ry'umuryango ryemejwe n'inteko Rusange idasanzwe rigomba kuba ryemejwe na 2/3 ry'abagize inteko Rusange.

**CHAPTER IX: INTERNAL REGULATION
AND AMENDMENT OF CONSTITUTION**

Article 37: Internal regulations

Internal regulations are prepared by the Secretariat and approved by the Board of Directors prior to their adoption by the General Assembly. They contain practical modalities of functioning of services of the organization and the execution of the present constitution.

Article 38: Amendment to the constitution

Any amendment to these statutes and to the Internal Regulations must be brought to the agenda of the General Assembly and can be adopted only by an absolute majority of the members present at the meeting.

**CHAPTER X: DISSOLUTION AND
ALLOCATION OF ASSETS**

Article 39: Dissolution

The Dissolution of The organization can only follow one of the methods set out in Article 35 and 36 of the law n° 06/02/2012 of 17/02/2012 establishing the Organization and functioning of religious-based organizations. When dissolution occurs following a decision of the extraordinary General Assembly of the Organization, it can only be effective by vote of 2/3 of the members of the General Assembly.

**CHAPITRE IX : REGLEMENT D'ORDRE
INTERIEUR ET MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 37: Règlement de l'Ordre Intérieur

Le Règlement d'Ordre Intérieur est élaboré par le Comité exécutif et approuvé par le Conseil d'Administration avant son adoption par l'Assemblée Générale. Il contient les modalités pratiques de fonctionnement des services de l'Organisation et d'exécution des présents statuts.

Article 38 : Modification de statuts

Toutes modifications aux présents statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée à l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue des membres effectifs présents à la réunion.

**CHAPITRE VIII : DISSOLUTION ET
AFFECTATION DU PATRIMOINE**

Article 39 : Dissolution

La dissolution de L'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes défini par les articles 35 et 36 de la loi n° 06/2012 du 17/2/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion. Elle intervient sur décision de L'Assemblée Générale après avoir obtenu le consentement des 2/3 des membres effectifs.

Ingingo ya 40: Ibyerekeye umutungo

Igihe umuryango usheshwe ,hamaze gukorwa ibarura ry'umutugo no kwishyura imyenda,umutugo usigaye wahabwa indi miryango gatulika ,imiryango ishingiyeye kw'idini cyangwa imiryango y'abagiraneza cyanecyane ihuje intego iboneka ku ngingo ya 4 y'aya mategeko shingiro.

UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 41:

Ingingo zitagaragara muri aya mategeko shingiro zizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'umuryango. Kubyerekeye ingingo zidateganyijwe muri aya mategeko shingiro no mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango,hazakurikizwa ibiteganywa n'itegeko rigenga imkiriyango ishingiyeye ku idini.

Ingingo ya 42:

Aya mategeko shingiro azatangira gukurikizwa ku munsu azemewe n'ikigo cy'igihugu Gishinzwe Imiyoborere.

Bikorewe i Huye, kuwa 10/04/2013

**Uhagarariye Umuryango
Soeur Regine NIYONKURU (sé)**

**Uhagarariye Umuryango Wungirije
Soeur Esperance MUSHAMBOKAZI (sé)**

Article 40: Allocation of Assets

In case of dissolution of the Organization, its assets will be liquidated and allocated to Catholic ,religious or Philanthropic organizations preferably those having the same objects as defined in Article 4 of these statutes

CHAPTER IX: FINAL PROVISIONS

Article 41 :

Everything that is not provided in this Constitution shall be specified in the Internal Regulations of the Organization.
For all provisions not provided for by this Constitution and the Internal Regulations the Organization will refer to the law governing religious –based organizations.

Article 42:

This constitution shall enter into force on the date of their approval by Rwanda Governance Board.

Done at Huye, on 10/04/2013

**The Legal Representative
Soeur Regine NIYONKURU (sé)**

**The Deputy Legal Representative
Soeur Esperance MUSHAMBOKAZI (sé)**

Article 40: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'organisation ,le patrimoine sera affecté au œuvre catholique religieuse sociale ou philanthropique de préférence à celle ayant le même objet que celui défini à l'article 4 de ces statuts.

CHAPITRE XI : DISPOSITION FINAL

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur.
Pour toutes dispositions non prévus par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion.

Article 42:

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'office rwandais de la bonne gouvernance.

Fait à Huye, le 10/04/2013

**Représentante Légale
Soeur Regine NIYONKURU (sé)**

**Représentante Légale Suppléante
Soeur Esperance MUSHAMBOKAZI (sé)**

LISTE DES MEMBRES DE L'INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE AU RWANDA

NOMS	PRENOM	NO D'IDENTITE	ATTRIBUTION
1. NIYONKURU	REGINE (sé)	OP 0014600	Représentante Légale
2. MUSHAMBOKAZI	ESPERANCE (sé)	ID 1196670016817014	Représentante Légale Suppléante
3. MUKANTWALI	ELIE BELLANCILE (sé)	ID 1197570037905014	Membre
4. NGALA KAYUYU	HELENE (sé)	OBO441872	Membre

Adresses Complètes des Représentantes Légales de l'Organisation des FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE

Noms & Prenoms	Responsabilites	Lieu de Residence	N° Tel&E-mail
1. Soeur Régine NIYONKURU Représentante légale (sé)	Supérieure de la Communauté de Butare (sé)	District de : Huye Secteur: Ngoma (sé)	0782688991 niyonkuru.regine@yahoo.fr B.P 286 (sé)
2. Soeur M. Espérance MUSHAMBOKAZI Représentante Légale Adjointe (sé)	Service de L'Evangelisation (sé)	District: Rusizi Secteur: Nkanka (sé)	078844886 espemushambo@yahoo.fr (sé)

**INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME
DE LA MISERICORDE**

Le 15 Avril 2013

**SECTEUR NGOMA
DISTRICT HUYE**

B.P 286 BUTARE

DECLARATION D'ETRE ELUE PAR L'ASSEMBLEE

Je soussignée Sr. Régine NIYONKURU atteste que l'Assemblée Générale de l'Organisation «INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE» qui a eu lieu à Butare, le 10/Avril/2013 m'a élue comme Représentante Légale, et élu également Sr. Espérance MUSHAMBOKAZI comme Représentante Légale Suppléante de la dite Organisation.

**Représentante Légale
Sr. Régine NIYONKURU
(sé)**

**Représentante Légale Suppléante
Sr. Espérance MUSHAMBOKAZI
(sé)**

**INYANDIKO MVUGO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE IDASANZWE Y'UMURYANGO
USHINGIYE KU IDINI «INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE
AU RWANDA»**

Kuwa 10/04/2012 habaye inama y'inteko rusange idasanzwe y'umuryango «INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE AU RWANDA»

Iyo nama yari igamije guhuza ametegeko shingiro y'uwo muryango n'itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini nkuko ibyo bigenywa n'ingingo ya 41 yaryo.

Muri make iryo huza ryakoze ku buryo bukurikira:

1. Ku byerekeye umutwe wa I

Uretse ingingo ya 1 n'ya 3 byahindutse kubera ko umuryango INSTITUT FILLES DE NOTRE DAME DE LA MISERICORDE AU RWANDA wa simbuye ishyirahamwe ridaharanira inyungu ryari risanzwe ryitirirwa iryo zina kandi icyicaro cy'uwo muryango cyavuye mukarere ka Rusizi cyimurirwa mukarere ka Huye.

2. Ku byerekeye umutwe wa II

Uwo mutwe ugizwe n'ingingo nshya zisimbura izari zisanzwe arizo(Iya 4, 5, 6) kugirango hubahirizwe ibivugwa mu ngingo ya 17, agace ka 2i y'itegeko n° 06/2012.

3. Ku byerekeye umutwe wa III

Ingingo zose zarahindutse zimurirwa mu mutwe wa 4 kugirango hubahirizwe ibivugwa mu itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012.

4. Ku byerekeye umutwe wa IV

Uwo mutwe ugizwe n'ingingo nshya zisimbura izari zisanzwe kugirango hubahirizwe ibivugwa mu ngingo ya 17 y'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012.

5. Ku byerekeye umutwe wa V

Mu mategeko nshingiro yari asanzwe uwo mutwe ntiwabagaho washyizweho hashingiwe ku bivugwa mu ngingo ya 17, agace 4 y'itegeko ryavuzwe hejuru.

6. Ku byerekeye umutwe wa VI

Uyu mutwe wari usanzweho mu mategeko nshingiro ariko kugirango hubahirizwe itegeko n° 06/02.2012 ryimuriwe mumutwe wa gatandatu.

7. Ku byerekeye umutwe wa VII

Uyu mutwe ntiwari usanzweho mu mategeko nshingiro. Washyizeho kugirango hagaragare uburyo icunga mutungo ry'imari n'igenzura ry'umutungo rivugwa mu ngingo ya 17, agace ka gatanu y'itegeko rivugwa haruguru bikorwa.

8. Ku byerekeye umutwe wa VIII

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategeko nshingiro, washyizweho kugirango hubahirizwe ibivugwaa mu ngingo ya 17, agace ka 6 n'ingingo ya 28 z'itegeko n° 06/2012 ryo kuwa 07/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini.

9. Ku byerekeye umutwe wa IX

Uyu mutwe ntiwabagaho mu mategeko nshingiro nyamara byari ngombwa. Washyizweho kubera ko ibikubiye mu ngingo ziwugize bikenewe mu mikorere y'uwo muryango.

10. Ku byerekeye umutwe wa X

Uwo mutwe ntiwabagaho mu mategeko nshingiro nubwo hari ingingo zari zerekeranye n'iseswa ry'ishyirahamwe (umuryango). Izo ngingo zaravuguruwe hashingiwe ku ngingo ya 35 n'iya 36 z'itegeko n° 06/2012.

11. Ku byerekeye umutwe wa XI

Uyu mutwe wariho ariko ingingo zayo zaravuguruwe. Ihuza rimaze gusobanurwa ryemejwe ku bwiganze by'amajwi y'abagize umuryango bose. Muri icyo nama kandi abagize inama (abanyamuryango) batoye ababahagarariye bashya aribo:

Bikorewe i Huye, ku wa 10/04/2012

Représentante Légale

Soeur Régine NIYONKURU (sé)

Représentante Légale Suppléante

Soeur Espérance MUSHAMBOKAZI (sé)

**MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION
OF NEXTV-RWANDA (NTR) LTD**

MEMORANDUM AND ARTICLES OF ASSOCIATION OF NEXTV-RWANDA (NTR) LTD

Between the undersigned:

❖ **Aloys HABARUREMA** of Rwandan-Belgian Nationality residing in Belgium; on one hand

And

❖ **Claver NDEREYIMANA** Rwandan Nationality; residing in Kigali on another hand;

It has been agreed as follows:

Title I: Form- Name-Object- Head office – Duration

Article 1: Form-Name

Pursuant to the **Law N° 07/2009 of 27/04/2009** on commercial companies as modified and supplemented by **Law N°. 14/010 of 07/05/2010** as modified and supplemented by **Law N°. 15 / 2015 05/2015** on commercial companies, it is formed between the undersigned, a private company limited by shares so-called "**NEXTV-RWANDA**" (**NTR**) **LTD** in acronym governed by the laws of the Republic of Rwanda and by the present statutes.

Article 2: Objective.

The objective of the company is:

1. To provide to the Rwandan population and of its audience with national and international news that are accurate;
2. To inform, educate and entertain Rwandan population through Radio broadcasting, Television and modern information technology;
3. To promote the Rwandan culture with a wide range of information and broadcasts as well as entertainment programs aimed at promoting the Rwandan Society;
4. To collect news and information, and provide programmes of quality which will entertain as well as inform Rwandan population in respect to the information in general.

Article 3: Headquarters

The registered office is established in Kigali City. It may be transferred elsewhere on the territory of the Republic of Rwanda by decision of the General Assembly.

Article 4: Duration

The company is established for an unlimited period from the date of its registration in the commercial register. It may be dissolved by decision of the General Meeting of the shareholders deliberating in the manner required for the amendment of the statutes.

Title II - Share capital

Article 5: Share capital

The share capital is Twenty million Rwandan francs **(20.000.000)**. It is divided into eighty Thousand **(80.000)** shares, with a nominal value of Two hundred fifty Rwandan francs **(250Frw)** each. Every shareholder has fifty **(50%)** percent of the share capital divided as follows:

N°	Names of the shareholders	Number of shares	Nominal value of each share	Total amount
1	BAHARUREMA Aloys	40.000	250	10.000.000 Frw
2	NDEREYIMANA Claver	40.000	250	10.000.000 Frw

Article 6: Share Capital Changes

The share capital may be increased or reduced by decision of the General Meeting of Shareholders as provided for by law. In case of capital increment to be subscribed in cash, the new shares must be offered for shareholders in proportion to the capital represented by their shares. The exercise of the preferential subscription right must be complied with legal provision.

Title III-Securities

Article 7: Type of securities

The Company maintains a list of owners of registered share capital so- called "**Register of Shareholders**".

Article 8: Sale or Transfer of share capital

The shares are freely transferable between shareholders within the limits of the law on commercial companies. Shares can not be transferred to third parties without the agreement of the majority of shareholders representing at least $\frac{3}{4}$ of the share capital.

Article 9: Responsibility and shareholder rights

Shareholders are committed only up to the amount of their subscription. Specifically, the shareholders have the following rights:

- ❖ To acquire and transfer shares;
- ❖ Be informed about the company's management;
- ❖ Receive dividends;
- ❖ Take advantage of preferential rights during the share acquisition;
- ❖ Participate in meetings of the General Meeting of shareholders;
- ❖ Pursue the company in court because of failure to meet its obligations to the shareholders.

The shareholder also has the following obligations:

- ❖ Comply with these articles of association;
- ❖ Release the shares subscribed on time;
- ❖ Do not jeopardise the interests' of the company.

Title IV- Administration and Management

Article 10: Composition of the Board

The Company is managed by a Board of Directors composed of at least five directors. The Directors are the mandator of the company in the limit of their mandate. They respond in the execution of their mandate and for any faults committed in their management. The General Meeting appoints the Chairman and Vice Chairman of the Board of Directors. The others are Directors.

Article 11: Meeting of the Board

The Board of Directors meets on convocation and chaired by its President, the Vice President if the President is unable or CEO of the company or, exceptionally, by decision of the majority of its members. Meetings are held at the registered office or any other place if the Board decides. Notices of meetings must be made by letter with acknowledgment of receipt.

Article 12: Deliberations of the Board of Directors

For a meeting to be held, the Board of Directors must meet the two-thirds (2/3) of its members. Each Director may, even by letter, giving one of his colleagues, the powers to represent him at a Board meeting, to vote there in his place.

Article 13: Powers of the Board of Directors

The Board of Directors has the broadest powers, without reservation or limitation for all acts of administration and disposition of interest to society.

He has the power to:

- ❖ Negotiate, processing, acquisition, disposition by sale, supply of sale, exchange or otherwise, any right, title, concessions, real and personal property;
- ❖ To consent or receive with or without real guarantee, as a single loan, credit facility, cash vouchers or any other form, any pledges, collateral and other guarantees;

- ❖ Accept all changes in companies in which the company has a direct or indirect interest, to support the company, the settlement of all debts, it will be up to such conditions;
- ❖ Compromise and decide on any matters relating to the interests of company.

Article 14: Delegation of powers

The Board of Directors also entrust the daily management of the Company to a General Manager, responsible for implementing the decisions of the Board of Directors.

Title V: General Meetings

Article 15: Composition, Powers and Rights

The General Meeting, regularly constituted, represents all shareholders. It has the widest powers to adopt or ratify any action relating to the company. Its decisions are binding for all, including absents. The General Assembly has the inalienable right:

- ❖ To adopt and amend the articles of association;
- ❖ To appoint directors;
- ❖ Approve the accounts of profit and loss, balance sheet, the management report;
- ❖ Take all matters reserved to it by law or statutes.

Article 16: Meeting

The Annual General Meeting of shareholders is held annually at the registered office. The General Assembly hears the reports of the directors shall decide on the balance sheet and profit and loss and deliberates on all other objects to the agenda.

Article 17: Right to vote

Each share entitles to one vote. Unless mandatory provision of law or otherwise prescribed by the statutes, the General Assembly takes its decisions and elections with an absolute majority of votes attached to the shares represented.

Article 18: Payment of dividends

The payment of dividends is carried out at the times and places determined by the Board of Directors, which shall inform the General assembly.

Title VI: Dissolution or winding-up

Article 19: Dissolution

In case of dissolution for any reason whatsoever and at any time whatsoever shall appoint the liquidators shall be appointed. The appointment of liquidators shall terminate the appointment of directors.

Title VII: General Provision

Article 20: Entry into force

These Statutes shall enter into force on the day of their adoption by the General Meeting of Shareholders of «**NEXTV-RWANDA (NTR) LT**» and by autentification by notary in charge.

Done at Kigali, on 13/01/2016

Legal Representative

(sé)
HABARUREMA Aloys

Deputy Legal Representative

(sé)
NDEREYIMANA Claver

AUTHENTIC DEED THE NUMBER N° 08634 WHICH IS VOLUME XVII

The year two thousand and sixteen, the 13rd day of January 2016. We, INGABIRE SPECIOSE, the Rwanda Development Board Notary, being and living in Kigali, certify that the deed, the clauses of which are before reproduced were presented to us by:

1. Mr.HABARUREMA Aloys
2. Mr.NDEREYIMANA Claver

Was present Mr.RUGWIZANGOGA Marcellin and RUSINGIZWA Augustin, witnesses to the deed and who fulfilled the legal requirements. Having read to the associated members and witnesses the content of the deed the associated members have declared before us and the presence of the aforesaid witnesses that the deed as it is written down includes their will.

In witness whereof, the hereby deed was signed by associated members and us. Authenticated and imprinted of the Seal of Notary Office of Rwanda Development Board.

THE ASSOCIATED MEMBERS

1. Mr.HABARUREMA Aloys (sé)
- 2.Mr.NDEREYIMANA Claver (sé)

THE WITNESSES

1. Mr.RUGWIZANGOGA Marcellin (sé)
- 2.Mr.RUSINGIZWA Augustin (sé)

THE NOTARY

DERIVED RIGHTS

INGABIRE Speciose (sé)

The deed fees: Two thousand five hundred rwandan francs (2,500 Frws).

Registered by INGABIRE Speciose the Rwanda Development Board Notary being and living in Kigali, under Number 08634 Volume XVII derived under receipt n° 61804950 and 61801833 As of the 13rd January two thousand and sixteen, and issued by the RRA.

THE NOTARY

THE DRAWING UP FEES

INGABIRE Speciose (sé)

FOR AUTHENTIC DRAWING UP THE PRICE OF WHICH AMOUNTS to Twelve thousand one hundred Rwandan francs (12,100Frws) DERIVED FOR AN AUTHENTIC DRAWING UP UNDER THE SAME RECEIPT.

THE NOTARY

INGABIRE Speciose (sé)